

# el PAÍS

La Revista de la cultura

CONCURSO NACIONAL  
DE FOTOGRAFÍA

RELATOS DE M<sup>a</sup>  
CARIDAD RILOHA

¿COGERÍA UN PARAGUAS O SE CUBRIRÍA CON UNA HOJA  
DE PLÁTANO?





#### EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano  
Apartado 180. Malabo, Guinea Ecuatorial  
Teléfono: 240-92720  
Fax: 240-92932

**DIRECTOR a.l. CCHG**  
Enrique León Chacón

**ANIMADOR CULTURAL CCHG**  
Marcelo Ndong

**EDITOR**  
Teobaldo Nchaso Matomba

**CONSEJO EDITORIAL**  
J.T. Ávila Laurel  
Marisa Alonso  
J. Luis Márquez  
Carlos Remacha  
Federico Abaga  
Alfonso Ramos

**CORRESPONSAL EN ESPAÑA**  
Virginio Elá

#### COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Federico Abaga  
Manuel Húngas  
Juan Tomas Avila  
Calvino C. Esangono  
Andrés Ikuga Fernández  
Virgilio Elá  
C.R.  
Concreto Mfui  
Raúl Sánchez Molina  
María Caridad Rilaha  
Alfonso Ramos  
Pulido Rale  
MAB  
Sorpresa Nfumi

**DISEÑO PORTADA**  
Kike

**FOTOS**  
Chiquitín

**CONFECCIONA**  
J.A. Fernández Mera  
Leoncio Malale

**COMPONE**  
J.A. Fernández Mera  
Carlos Esono Oná

**MONTAJE**  
Pablo R. Mbuña

**FOTOMECÁNICA**  
Hermógenes Sipepe  
Ricardo Torao

**IMPRIME**  
Centro Cultural Hispano-Guineano

# PRESENTACIÓN

**M**alabo, febrero y marzo de 1997. Campaña de adocenamiento de las ciudades nacionales: una acción necesaria. La ciudad de Bata ha quedado bonita, dicen los rumores. En Malabo, con un grupo electrógeno, cualquiera hace negocio con las fotocopias de los funcionarios, empresarios, estudiantes y políticos. Uno puede olvidar una vela encendida y provocar un incendio en el que más de cuarenta familias pierdan su casa (aunque se trate de una chabola). Sucedió en Niu Bili el 24 de diciembre.

Mientras Europa camina hacia la unión económica, deberíamos pensar en la suerte que le espera a nuestra moneda; en la sección de Hemeroteca, El privilegio de una buena moneda sugiere lo que le podría pasar al franco CFA cuando el franco francés deje de ser la referencia del cambio.

En el Centro Cultural Hispano Guineano ha comenzado el IV Festival de la Canción Hispana. Se acaba de presentar la primera producción musical del Centro y el estudio de grabaciones está en plena actividad: de esto nos habla el Animador Cultural en Actividades CCHG. Próximamente publicaremos una antología de escritoras guineanas: los *Relatos de María Caridad Rilaha* son un extracto de dicha antología. Lo que hay que saber del *apolo*, esa conjuntivitis que todos los años nos ataca, lo dice el médico en la *Enfermedad del Mes*. *Crónica Chicharrara* nos narra la movida navideña de los guineoecuatorianos en España, país en el que un compatriota nuestro, Barón Ya Búklú, acaba de grabar un álbum. Ésta y más informaciones ofrecemos en este número 54 de la revista *El Patio*.

 Teobaldo Nchaso, Editor

*El Patio* no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos.

# Sumario

## **CARTAS AL DIRECTOR**

### **NOTICIAS DE GUINEA Y ÁFRICA**

por Federico Abaga.....5

### **NOTICIA DEL MES**

Malabo sin luz.....8

### **ESPECIAL MALABO**

Campaña de limpieza y adecentamiento de la ciudad de Malabo.....11

Un trato desigual, Manuel Hunglas Ondó.....14

### **OPINIÓN**

Tras los ruidos de la nevera, J.T. Ávila.....17

Los trapos sucios: picos y palas, Calvino C.....18

### **TEMAS DE AYER Y HOY**

Los niños yunteros.....19

El abuso sexual a menores, Andrés Ikuga.....21

### **LOS CUADERNOS DE ALUN IBN**

Luces sobre piedras.....22

### **GUINEANOS EN EL MUNDO**

Crónica chicharrera, Virgilio Ila.....24

### **COOPERACIÓN Y DESARROLLO**

Noticias de la Cooperación Española, C.R.....26

Entrevista con el biólogo Jaime Pérez, C.R.....28

## **HEMEROTECA**

¿Por qué estaban allí?.....30

El privilegio de una buena moneda.....31

Estados Unidos disputa a Francia el dominio de África.....32

## **JOYAS DE VIDEO CLUB**

Videos, velas y joyas de serie B, Concreto

Mfuy.....34

## **SALUD**

La Conjuntivitis, enfermedad del mes.....36

## **DIVULGACIÓN**

¿Cogería un paraguas o se eubriría con una hoja de platano? Raúl Sánchez Molina.....39

## **RINCÓN LITERARIO**

Relatos de M<sup>a</sup> Caridad Riloha.....44

## **PUEBLOS DE GUINEA**

Ureca, Alfonso Ramos.....48

## **DEL VIEJO AL CONSEJO**

## **ACTIVIDADES CCHG**

Entrevista a Marcelo Ndong. Animador

Cultural.....55

Nuestro teatro, Liki Loribo.....58

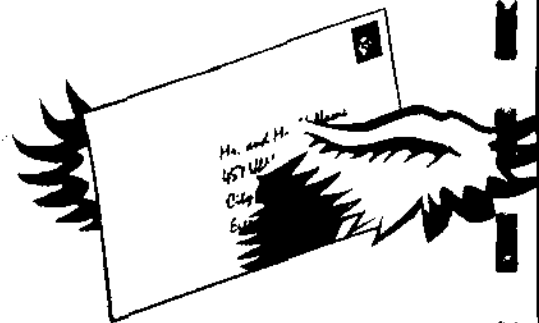
## **TRAFIC**

Compro, vendo, busco.....61

## **HUMOR**

Forges.....62

# Cartas al Director



## EN MATERNIDAD, HOSPITAL GENERAL DE MALABO

De lo que se vive en Maternidad, sólo las habituales usuarias sabemos por haberlo sufrido en nuestras carnes. Tal es el caso de cuando va una al hospital para dar a luz. Mucha suerte has de tener para encontrarte a una enfermera que te atienda bien. Lo normal es que te encuentres con una malvada y descarada que te diga *entra ahí. Además con esa cara que panes no creo que seras capaz de trae al mundo a tu hijo. Cuando estabas ahí sintiendo placer me viste? Ahora vas a venir a amargar a la gente. Espera, que estoy desayunando, chica lo tendrás que aguantar porque llegó mi hora de salir.* Si tienes la mala suerte de encontrarla echada se queja igual: *aah una ya no puede disfrutar siquiera del sueño por vuestras tonterías.* Si te sube a la cama para el control, *me has hecho perder el tiempo y ensuciarme los guantes, tú no estás ni para empezar.* Si no ha llegado la compañera para relevarla, la enfermera se va dejándote con tus dolores. Situaciones como éstas las encontramos en Maternidad y una se calla porque las contracciones no le permiten decir nada y porque necesita ser atendida en ese preciso momento. Encima si una protesta, lo único que puede conseguir es que te digan *bueno coma tienes boca, espera al médica de guardia.* Entre que la enfermera termina de leer su fotonovela, su siesta o su desayuno, te sale el niño con el riesgo consiguiente de que se muera.

Lo del parto es otra historia. Las enfermeras se la ingenian para venderte unas inyecciones para dar a luz. ¿De verdad todas necesitamos inductivos para dar a luz?

Quiero hacer saber a las enfermeras que un niño nunca lo veremos en los escaparates en tiempo de navidad, ni en el mercado, ni en las bandejas de las cotonúes; ni nos lo traerán los fuerabordas que vienen de Camerún o de Nigeria. Un niño viene al mundo mediante mucho sufrimiento, mucho esfuerzo y un largo tiempo de espera, 270 días de la vida de una persona. Lo que se ha venido esperando y cuidando en tanto tiempo no se lo deben jugar en unos minutos las enfermeras. Que cobren un dinero limpio trabajando bien.

María del Rocío Aloy

## Señor Director:

Me llamo Tomasa Nsa Nchama; tengo 38 años y 4 hijos. Me gano la vida vendiendo plátanos, malanga, *green*, y otras cosas que saco de una finca que no me acuerdo haber cultivado.

Mi esposo -bueno el padre de mis hijos- falleció hace 2 años en un accidente de *flaybaat*, y con él se fueron todos nuestros ahorros.

Cuando parecía que Segesa y su luz, - realmente lo de la luz me da igual porque en mi pueblo no hay luz- Getesa y sus teléfonos -no tengo, pero sé por lo que dice un vecino mío funcionario que la factura de un mes es lo que cobra él en 4 meses- El Ayuntamiento y su agua, serían los protagonistas de este nuevo año; vienen ahora a sumarse las ya famosas X rojas.

Tengo una casa; aunque hace poco me he enterado por la radio que esto no se llama casa sino *chabola*, que he construido con mi sudor y el llorar de mis hijos a los que he tenido que sacar lo poco que comían al día para poder pagar los clavos, la madera...etc; y le juro Ilustre que tengo todos mis papeles en regla: los del ayuntamiento, los de obras públicas, los que me firmó un consejo después de haberle dado 25.000 F.CFA por algo de lo que ya no acuerdo. Pero ahora mismo a la hora de escribirle estoy en la calle. Vino la delegación que se enearga de la "*limpieza y adecentamiento*" de la ciudad cuando yo me encontraba en el mercado, y mis hijos se habían ido a pescar. Nos dejaron sin casa, o a su decir, sin *chabola*. Quizás *El Patio* no sea el lugar al que tenga que escribir, pero sé que es la revista que más se lee en nuestro país. Me gustaría que alguien me escriba a través de esta revista, y en esta sección si es posible, explicándome qué puedo hacer.

Aunque la carta no va dirigida directamente al viejo que da los consejos; me gustaría que usted Señor Director se la haga llegar. Sus consejos servirían para calmar el dolor de una familia destrozada. Esta es la tercera noche, y sueño con que alguien me pueda ayudar. No sé qué hacer, ni a quién dirigirme.

Cordialmente

Tomasa Nsa Nchama.

(Versión corregida para su publicación)

# Noticias

## de Guinea Ecuatorial y de África



### Guinea Ecuatorial

**19.12.96.-** Fallece en Evinayong Pedro Nsue, padre del más celebre escultor nacional, Leandro Mbomio Nsue

**24.12.96.-** Más de treinta casas del popular barrio Campo Yaunde (Niu Bili) se queman a causa de un incendio.

\* Muere el mismo día, a los 33 años de edad, y de hepatitis B el profesor de Educación Física Filiberto Elá.

**25.12.96.-** Muere en Bata de hepatitis B, Benjamín Nguema Ondo, Alférez de Navío de 40 años.

**31.12.96.-** El Presidente de la República, en el mensaje a la Nación con ocasión del comienzo del año 1997, reitera la idea de la celebración de una Conferencia Económica Nacional.

**5.1.97.-** Cientos de personas acuden a las playas de la capital para celebrar el primer domingo del Nuevo Año 1997.

**6.1.97.-** La Guardia Municipal de esta capital estrena nuevo uniforme para sus servicios.

**12.1.97.-** Llega a esta capital una delegación del gobierno chino encabezada por el Viceprimer Ministro y el Ministro de Asuntos Exteriores.

**6.2.97.-** Habitantes del barrio Campo Yaunde protestan ante el Ministro de Trabajo y Presidente de la Comisión de Limpieza y Adecantamiento de la Ciudad de Malabo, por el plan de destrucción de sus viviendas, como consecuencia del plan gubernamental de "Limpieza y Adecantamiento de las Ciudades".

**9.2.97.-** Muere atropellado por un vehículo, en las inmediaciones de "Pompas Fúnebres" de esta capital, el hombre conocido popularmente como "El hombre de los cocos".

**14.02.97.-** Muere en Malabo Juan Carlos Jones, atleta guineano que, entorno a los años 70, fue Campeón de España y de Europa en los 60 y 100 metros lisos. El ex-campeón encuentra la muerte a raíz de un grave problema de garganta que afectó su sistema respiratorio y cuerdas vocales.

\* *El Patio* dedicará una página a la memoria de este insigne compatriota cuyos logros deportivos desconocen muchos guineanos.

### Angola

**26.12.96.-** El Comité Internacional de la Cruz Roja pone fin a sus proyectos de emergencia en el país y comunica el despido a 1.300 trabajadores locales.

**3.2.97.-** Muere mordido por un cocodrilo en el río Kassai, el sargento holandés Ferdinand Niewman, observador de la Misión de Verificación de la ONU.

**15.2.97.-** Un informe sanitario revela que varios habitantes de la provincia de Bie padecen tuberculosis originada por el consumo de carne vacuna infectada.

### Argelia

**20.12.96.-** La constructora española "Dragados" concluye la primera fase en la construcción del mayor pantano de este país, con capacidad de 795 millones de metros cúbicos de agua potable.

**18.1.97.-** Muere de forma accidental el Ministro de Planificación, Alí Hamdi, al manipular el arma que portaba para su defensa personal.

**23.1.97.-** El Gobierno declara impropias para el consumo dos millones y medio de botes de la leche "Eurolait" por contener grasa de origen vegetal.

**18.2.97.**- Presuntos integristas islámicos asesinan al ex jugador internacional Mohamed Madani.

## Camerún

**6.2.97.**- El futbolista internacional Francois Oman Biyik se queja de su exclusión de "Los Leones Indomables", la selección nacional, por el nuevo seleccionador.

**13.2.97.**- Fallece a los 40 años y a consecuencia de una larga enfermedad, el popular humorista Jean Michel Kan- Kan.

## Costa de Marfil

**6.1.97.**- Catorce personas mueren en un trágico accidente de tráfico en Sikensi, localidad situada al Norte del país.

**12.2.97.**- El Director General francés del Barclays Bank, es expulsado del país acusado de prácticas colonialistas en África.

## Egipto

**27.12.97.**- Es arrestada y puesta en libertad por la policía una viuda que había desenterrado el cadáver de su marido con el que pretendía pasar la Nochevieja.

**4.1.97.**- Butros Ghali regresa al país tras concluir su mandato de cinco años al frente de la ONU como Secretario General.

**9.1.97.**- Es inaugurado en el sur del país el canal de Toshka, considerado el mayor proyecto de regadío de la historia egipcia.

**22.1.97.**- El Muftí Nasr Farid, máxima autoridad islámica del

país dice que las mujeres no están capacitadas para ocupar altos cargos en el Estado, por ser ellas de naturaleza "sensible y emocional".

**23.1.97.**- La Fiscalía Nacional ordena el encarcelamiento para 45 de los 80 jóvenes acusados de pertenecer a una secta satánica.

**17.2.97.**- El presidente Hosni Mubarak elogia la contribución del Rey Don Juan Carlos de España en su esfuerzo por mejorar las relaciones económicas y culturales hispano-egipcias.

## Gabón

**28.1.97.**- Un incendio declarado en la ciudad de Bitam (al norte del país) deja en cenizas el mercado central de dicha villa.

**38.1.97.**- Centenares de personas asisten en Libreville al entierro del futbolista Stephen Bidinga, del equipo local "Unión Sportif Mbilazami" fallecido al caerse en el terreno de juego durante un entrenamiento.

**3.2.97.**- La capital acoge un seminario nacional sobre las relaciones Unión Europea- África-Caribe y Pacífico (ACP).

## Ghana

**4.2.97.**- Una epidemia de meningitis declarada en el norte del país causa la muerte de al menos 85 personas.

**9.2.97.**- Desaparece en Italia Samuel Kwaitoo, portero del club juvenil Goldfields mientras su equipo se disponía a jugar un Torneo Internacional.

**8.2.97.**- Komia Agbelis de 83 años y Ministro de Finanzas del primer gobierno del país tiene una hija con

su esposa de 39 años mediante inseminación artificial.

## Marruecos

**22.12.96.**- Varios barrios de Casablanca, Mohamedia, Tanger y Tetuan son destruidos a causa de las intensas lluvias caídas en el país.

**2.1.97.**- Asociaciones agrícolas expresan su temor de que las lluvias torrenciales y los fuertes vientos que azotan el país estropeen sus cosechas.

**6.1.97.**- El ciudadano Hasan el Buodri es incluido en el libro Guinness de los Récords al tocar a la vez 25 instrumentos musicales, algunos con los dedos de los pies.

**8.1.97.**- La Comunidad Europea otorga al país 370.000 dólares en compensación de los daños materiales causados por las inundaciones.

**18.1.97.**- El rey Hasán II concede amnistía a 1.187 presos y baja las penas a otros 202 con ocasión del día del Movimiento Nacionalista.

**18.1.97.**- El tribunal de Apelación de Laiún condena a la pena capital al ciudadano Hamadi Ansari, por matar a una persona y simular un accidente de tráfico.

**1.2.97.**- El rey Hasán II insta al Ministro del Interior a solucionar la crisis de los 27 jóvenes con diplomas de doctorado en huelga de hambre desde hace un mes para pedir trabajo.

## Níger

**17.2.97.**- El Ministro de Transporte Suley Abdulaye es nombrado nuevo presidente del Consejo de Administración de la

compañía multinacional Air Afrique.

## Nigeria

**20.12.96.**- Muere a manos de un grupo de ladrones el hijo del ex Fiscal General y ex Ministro de Justicia Olu Onagoruwa.

**30.12.96.**- La colisión de dos autobuses en el estado septentrional de Kano causa la muerte de 20 personas.

**23.1.97.**- Cincuenta personas mueren ahogadas en el estuario del río Qua Iboe, al naufragar la embarcación en la que viajaban.

**26.1.97.**- Un jefe tradicional de la aldea de Item revela la muerte de centenares de personas en los estados septentrionales del país a causa del cólera.

## Ruanda

**20.12.96.**- Amnistía Internacional publica un informe según el cual el ejército tutsi asesinó a más de 5.000 civiles hutus a comienzos de mes.

**27.12.96.**- Comparecen ante un tribunal de Kibungo los primeros acusados del genocidio de 1994 mientras uno de ellos, el médico Deogracias Bizimana es declarado no culpable en otro juicio paralelo.

**6.1.97.**- Un grupo de exiliados pide al rey Kingeli V, exiliado en Estados Unidos, usar su autoridad moral para promover la reconciliación nacional.

**16.1.97.**- Felicien Kabuga, hombre de negocios hutu refugiado en Kenya, es acusado de haber importado al país 25 toneladas de machetes meses antes del genocidio de 1994.

\* El presidente Arap Moi ordena la supresión de impuestos a la

importación de determinados alimentos para afrontar la hambruna que padece el país a causa de la sequía.

**19.1.97.**- Tres cooperantes españoles de la organización "Médicos Sin Fronteras", caen asesinados en la localidad de Ruhengeri a manos de extremistas hutus.

**23.1.97.**- Mueren en la cárcel los dos individuos sospechosos del asesinato de los tres cooperantes españoles.

**5.2.97.**- La ONU y la Cruz Roja suspenden temporalmente sus tareas en el oeste del país en protesta por el asesinato de cinco empleados de dicho organismo.

## Senegal

**6.1.97.**- El presidente Abdu Diuf alaba a expertos mundiales por sus esfuerzos para acabar con el paludismo, enfermedad que mata anualmente a millones de africanos.

**19.1.97.**- El japonés Kenjiro Shinozuka y el francés Stephane Peterhansel resultan triunfadores en el rally Dakar-Dakar.

**20.1.97.**- La modelo Katucha Niene, acusada de consumo de drogas, es sentenciada a seis meses de prisión.

**1.2.97.**- Más de 32 personas, en su mayoría turistas franceses, mueren en la localidad de Tambacunda al estrellarse un avión de la compañía Air Senegal en el que viajaban.

**10.2.97.**- Las autoridades califican de inadmisibles la exposición en la localidad española de Banyoles, de la figura de un negro disecado y piden a la OUA a adoptar una resolución conjunta.

## Sierra Leona

**6.1.97.**- Es condenado a diez años de trabajos forzados un grupo de ladrones acusados de piratería contra un barco pesquero español.

**13.1.97.**- Las autoridades sanitarias denuncian la ablación del clítoris, por parte de sus progenitores, a unas 600 chicas en los alrededores de Freetown.

**29.1.97.**- Tres niños huérfanos hallan un diamante de cien kilates de absoluta pureza valorado en medio millón de dólares (unos 30.000.000 de Francos CFA).

**8.2.97.**- Diez niños de entre 2 y 15 años mueren en una aldea del distrito de Kenema al explotar una bomba.

**18.2.97.**- 125 niños de entre cinco y diez años son rescatados de la seiva en el distrito de Kailahun donde vivían como animales durante la guerra que asoló al país.

## Suráfrica

**24.12.96.**- La explosión de una bomba en la localidad de Worcester causa la muerte de un niño de seis años y heridas a otras 80 personas.

**31.12.96.**- Una encuesta nacional revela que la mayoría de los sudafricanos son optimistas ante el futuro del país.

**01.1.97.**- Turistas internacionales visitan por primera vez la cárcel de Robben Island, donde el presidente Mandela estuvo preso durante 20 años.

**22.1.97.**- Dimite el presidente de la Asociación Nacional de Fútbol, Salomon Morewa, acusado de utilizar su cargo para hacer negocios particulares.

NOTICIA DEL MES

# MALABO, CIUDAD CAPITAL, EN POS DE SU IMAGEN



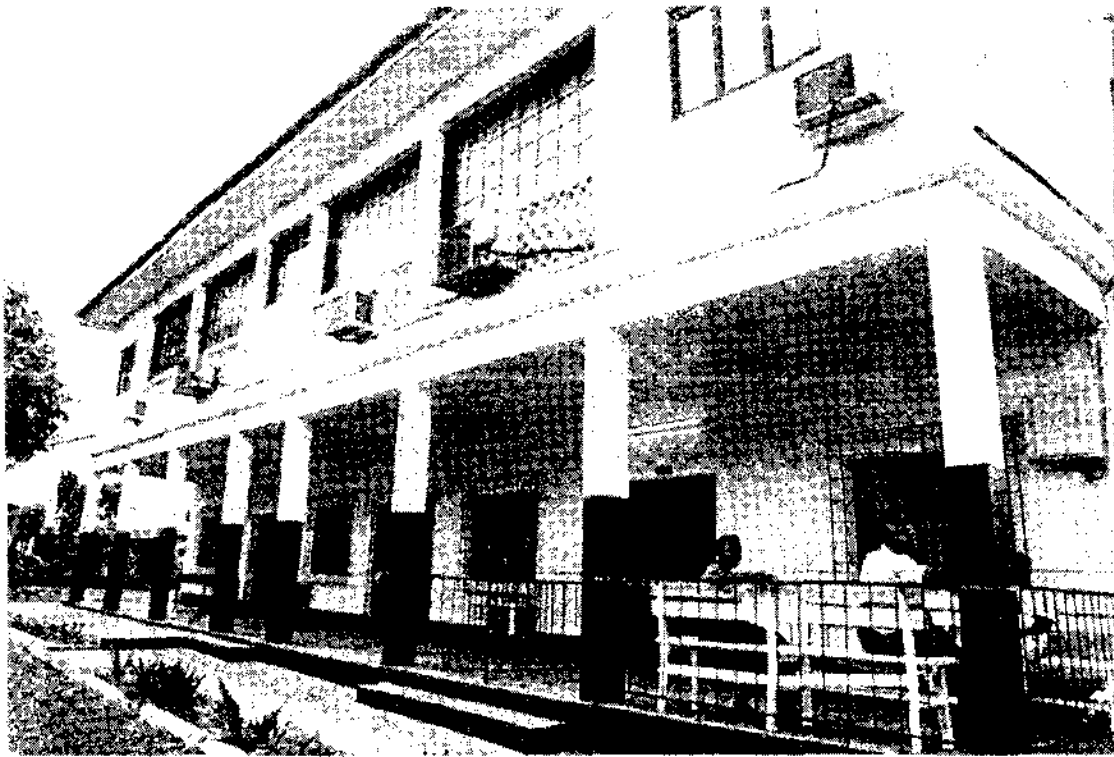
A muchos guineanos les resultará familiar este título, tomado de un programa que hace años emitía Radio Malabo. El deseo de que Malabo tenga una imagen digna de una capital, no es cosa nueva. En estos días en que todos coinciden en que hay que hacer algo para arreglar el estado de nuestra capital, Malabo está sin luz. Por más pintadas que queden las casas, sin luz, de nada nos sirve.

La falta de luz sigue siendo *el pan*

*nuestro de cada día* en nuestra ciudad capital donde las maltrechas calles, los hogares y barrios periféricos se encuentran desde hace varios meses sumidos en la oscuridad, a causa de una serie de problemas técnicos registrados en las dos centrales eléctricas de que dispone Malabo: la central de Semu y la de Riaba (situada a 68 kilómetros de la ciudad y en la localidad del mismo nombre). Todo comenzó por unos cortes de luz cuya frecuencia fue aumentando hasta el punto en que estamos ahora: la falta casi total de luz.







En condiciones normales, el consumo medio de energía eléctrica en Malabo ronda los 5.000 Kilovatios. En la actualidad la producción no alcanza ni a la mitad; razón por la que Ela Nguema, Campo Yaunde y tres cuartos del casco urbano están sin luz. Esta situación ha empeorado sensiblemente hace escasamente dos semanas, al quemarse los cuadros de control de la central de Semu. En este momento, y hasta que no se remplacen los controles quemados, el paro en esta central es completo.

En la central hidroeléctrica de Riaba, la situación es parecida. De la capacidad de algo más de 5.000 Kw. que tiene en su mejor momento, actualmente produce sólo 1.000 Kw. Según se desprende de círculos cercanos a Segesa, esta situación se arreglará definitivamente cuando empiece a llover en Riaba; ya que su problema se deriva de la falta de agua.

El proyecto de la central de Riaba, construida hacia finales de los años 80, se presentaba como el de una moderna central hidroeléctrica con capacidad

para alimentar toda la isla de Bioko. Pero poco tardaron en desvanecerse las ilusiones del pueblo ya que, tan pronto como se inauguró, aparecieron las primeras muestras de insuficiencia: la misma localidad de Riaba estaba y sigue estando sin luz. Se colocaron focos por las calles de Malabo y barrios adyacentes... Todo parecía apuntar a un notable desarrollo del sector hasta que, poco a poco, se fue desmantelando parte del alumbrado público.

Aunque Malabo diste todavía de considerarse un centro industrial, la ausencia de energía eléctrica durante tanto tiempo en la primera ciudad nacional deja paralizada muchas actividades cotidianas. En estos días, hacer unas fotocopias es casi imposible. En el mejor de los casos, hay que aguantar una larga fila ante un pequeño despacho o papelería que disponga de un grupo electrógeno. Escuelas, carpinterías, peluquerías, escuelas, oficinas estatales y privadas, tiendas, casas y bares están sin luz. Oír la radio o ver la tele es hasta un lujo que sólo unos pocos se pueden permitir. Quien

esto escribe no ha visto la televisión desde las navidades del pasado año 1996.

En estas condiciones no resulta difícil imaginar el estado de la carne y el pescado que venden las señoras del mercado: aunque Guinaco tenga un grupo electrógeno particular, no querrá congelar otra vez la carne y el pescado que las señoras del mercado no consigan vender al día; éstas no echaran, con el pescado y la carne, su dinero al agua porque en casa no tengan luz y no puedan enchufar el congelador; los sufridos ciudadanos no dejarán a su numerosa familia sin comer... y en fin, las enfermedades que nos acechan no entenderán que la carne está podrida porque no hay luz.

Son muchos los rumores que, entorno a la falta de luz, circulan en las bocas de los ciudadanos: se hizo "*affaire de un motor*", "*los espíritus del lugar están descontentos*" (muy descontentos deben de estar porque cuantas ceremonias ha hecho Segesa para contentarles han sido en vano), "*la traída de agua debía hacerse en circuito para que retorne y haya agua siempre*".

Esas alegaciones populares son conocidas aquí como "*congosa*" pero son las que alimentan el oído del ciudadano que necesita saber porque no marchan las cosas.

Mientras Segesa no da la oportuna información, que es lo que debería hacer, estas son algunas de las quejas que han llegado a nuestra redacción:

"No se te puede sacar fotocopias porque no hay luz"

"Lo siento, tus datos están en el disquete del ordenador y no hay manera de que puedas viajar con ellos hasta que tengamos luz"

"Me fastidia el tener que estudiar en esta maldita ciudad ¿qué alumno puede estudiar aquí? Mi barrio lleva como un mes sin luz y en clase de repente se va y quedamos en la oscuridad".

" Toda la comida se me ha podrido

y dudo mucho de que SEGESA esté en la medida de afrontar una demanda por ese perjuicio que indudablemente ha causado a muchas familias".

"Es que es realmente increíble porque nadie entiende que a estas alturas del siglo la Capital de una Nación siga teniendo este tipo de problemas; es como si estuviéramos en un pueblo alejado de la civilización".

"Lo más molesto es que todas las noches mi vecina cuyo marido es(...)tiene luz, mis hijos van a su casa con frecuencia para ver el vídeo y la tele como si estas cosas faltaran en mi hogar"

"...y para el colmo esos señores de Segesa siguen despachando los avisos de cobro a los clientes"

"No puedo ni planchar, ni escuchar la radio ni ventilarme que son las cosas más elementales"

"Tengo un bebé de apenas dos meses y en el barrio hay muchos mosquitos estaría bien tener luz durante las noches, de día no la añoro tanto ya que como no hay..."

"...Y después hablan de relanzamiento económico y altas cotas de desarrollo." ¿Un desarrollo en la oscuridad?

Por encima de todos estos comentarios que bien pueden ser mas o menos ciertos, en lo que llevamos de año, la inmensa mayoría de las casas de Malabo no han tenido luz. La solución a este problema

*Pedimos disculpas  
por esta interrupción.  
La luz se fue  
mientras elaborábamos  
esta noticia.*

*La Redacción.*

**El Gobierno de nuestro país está resuelto a acabar con el chabolismo en las ciudades de Bata y Malabo. Una decisión que, por la manera como se ha aplicado, ha molestado a muchos. Les ofrecemos las opiniones del Presidente de la Comisión y de algunos lectores.**

~ ~ ~ ~ ~

**Carmelo Modú Akuse, Ministro de Trabajo, Presidente de la Comisión de Limpieza y Adecantamiento de la ciudad de Malabo.**

"Estamos cumpliendo con el programa de adecuamiento de las ciudades de Bata y Malabo y de todo el país. Es un programa de estado, un programa de gobierno que abarca desde el pintado de los edificios y tejados, la rotura de las chabolas etc. En resumen, se trata de acabar con todo aquello que desentona la arquitectura urbanística de una ciudad moderna. No puede estar cada uno construyendo en cualquier parte, sin respeto de las zonas verdes, o plantar platanos en todas partes, por que la gente se asixia. Hay gente que construye sin licencia de obras, sólo porque han visto un espacio. No saben si ese espacio se ha reservado para un espacio verde o para otra cosa. Los hay que construyen los báteres fuera de la vivienda etc. Son un montón de gente a la que admiro por esa forma de vida. Yo no podría vivir así. Es un programa del Gobierno que se contempla en el orden de la Presidencia del Gobierno.

... Si rompemos es para construir mejor. Pues si sólo fuera únicamente romper, y no dar

alternativas, yo no estaría en la comisión. Quiero tranquilizar a la población porque sé lo que al final se va a hacer. La población va a sentirse mucho más satisfecha por que vamos a construir para bien de todos nosotros. La gente tendrá, lo más pronto posible, noticias a este respecto de la Comisión.

La población debe entender que no es un problema de Carmelo Modu o del Primer Ministro. Es un problema de un Gobierno legalmente instituido. Pedimos calma a la



población, ya que se está haciendo todo lo necesario para dar apoyo a aquellos que de una forma u otra hayan resultado afectados. La población que es políticamente madura, debe confiar en la madurez de su Gobierno.

**Victorino Bolekia, Alcalde de Malabo.**

Una ciudad debe tener una línea arquitectónica. Reconozco que el ciudadano de Malabo no se ha sometido a esa línea arquitectónica que ha marcado el ayuntamiento. Pero creo que la comisión se está excediendo en la destrucción de viviendas en lugares pobres donde las personas no pueden remediar su situación en uno, dos, tres meses, o incluso en un año por la carestía de la vida en este país. Me parece inhumano que los miembros de la comisión se hayan metido con los ciudadanos de Niu Bili. Todo el mundo es consciente de que Niu Bili es el barrio más pobre de Malabo y de Guinea Ecuatorial.

El Presidente de la Comisión me informó, en calidad de Alcalde de Malabo, de que el Presidente de la República había dado la orden estricta de destruir las chabolas en zonas

verdes pero que se respetaba Niu Bili. Sorprendentemente, resulta que se pueden destruir las chabolas de Niu Mbili y en cambio se dejan bares en zonas verdes de Los Angeles. Aquí tengo una lista larga lista de construcciones ilegales y chabolas en la ciudad. Todo el mundo sabe que la comisión fue amenazada en Los Ángeles por el dueño de un bar construido en una zona verde. Pues el Bar sigue ahí y hay otros bares y chabolas que la comisión " *ha respetado*". Son personas de peso en la sociedad y sus chabolas siguen en la ciudad, mientras se ha destruido parte de Niu Bili y se era pretendiendo todavía destruir más.

**Valentina Ela, estudiante de bachiller.**

Me parece un cachondeo.

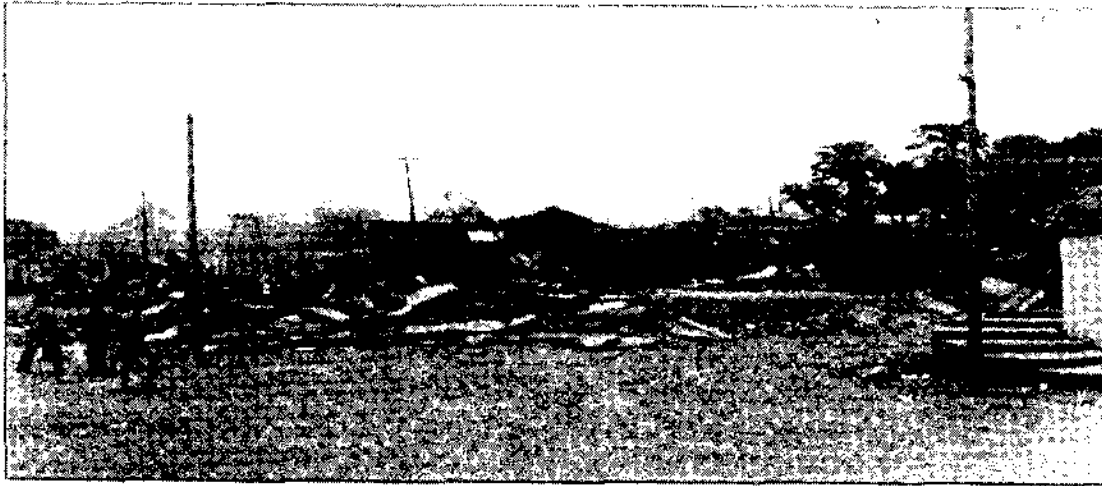
**María Jesús Bikene, estudiante universitaria.**

Me parece interesante que se desmantelen las chabolas de la ciudad. Pero creo que en esto hay algo de malicia porque



no se ha dado tiempo para que la gente pueda sacar sus cosas.

sin darles una alternativa me parece una medida absolutamente impopular. Pienso que



### Fermín Nvo, Periodista de *El Sol*

La medida me parece pertinente, si se trata de acabar con el chabolismo en la ciudad. Pero la manera en que se ha llevado a cabo es la que censuro porque muchas de las chabolas que han ido destruyendo constitúan para mucha gente el único cobijo. Estaría bien que nos digan qué medidas oficiales se han tomado para solucionar esta situación. Lo único que vamos a conseguir con esto es un mayor hacinamiento en las casas y los consiguientes problemas de salud que ello puede provocar.

### Manoliño Nguema, escritor.

No he estado aquí en otros tiempos (viejas y antiguas memorias) pero me suena que todo lo que se ve en las calle es como en aquella época. Osea que en vez de arreglar las cosas en un plan que se está hablando de democracia, de respeto a la persona humana, de derechos humanos... El dejar a la gente así sin casa me parece a mí de poco respeto a los derechos humanos sobre todo teniendo en cuenta que toda la gente que tenía esas chabolas son los más débiles de la población, son los que menos tienen. Y quitarles de ahí

se puede adecentar una ciudad, que se puede hacer más bonita pero lo más importante es el respeto a esos hombres que tienen esas casas, a sus hijos, a sus mujeres, a sus grandes familias.

### Sofía Bilelo Muatetema, modista.

En mi opinión, antes de romper una chabola por la razón que sea (por el trazado de una calle u otra razón), lo primero es



situar a los que puedan resultar afectados en otro sitio.

Agapito Boloso, auxiliar administrativo.

No es mala la idea de urbanizar una ciudad; pero antes se podía construir un lugar para ellos, alquilárselo y ya después romper las chabolas y urbanizar la ciudad.

Hermenegildo Bosara Rioso, sacerdote.

Debían avisar a la gente con suficiente tiempo. Que el gobierno piense mejorarnos la ciudad está bien pero se hecho de una manera brusca y me parece perjudicial.

Goretti Kaló, maestra.

Me parece una medida incompleta: Incompleta porque para ir a romper las chabolas, las murallas y las casetas del mercado la comisión ha pasado por encima de muchos baches que dan a Malabo un aspecto indigno de una Ciudad Capital. Tendríamos que poner también a los baches unas equis y eliminarlos.

Pedro Otong Mba, funcionario.

Que se destruyan las chabolas, me parecía desde hace tiempo necesario. Pero dos cosas no están muy bien: hay chabolas que por ser de personas de alta sociedad, no han sido destruidas. Si la ley es para todos, responsabilidad de la comisión es demostrarlo.

Maximiliano Nsue, comerciante.

La verdad es que si hay chabolas que destruir... no sé si es importante. Es que trabajo de seis a seis y como no hay luz por las tardes en Malabo, está todo tan oscuro que no ves ni los rascacielos. En casa, aunque tengo

un contrato con Segesa, llevo más de tres meses con una lámpara de petróleo. Rarisima es la vez que tengo luz. Tienen mis niños que acarrear el agua desde muchos metros de casa. Aunque vivo en el centro de la ciudad, esto también es una forma de chabolismo que hace a Malabo menos hermoso, que le aleja cada vez más de su imagen de los años sesenta.

## UN TRATO PARTICULAR Y DESIGUAL: OVEJAS Y PASTORES

La obra "De los Nombres de Cristo", de Fray Luis de León, uno de los mayores prosistas y poetas de España, me vino a la mente cuando una tarde, en las calles de Malabo, vi lo que en las próximas líneas voy a contar.

*por Manuel Unglas Ondó, profesor*

**S**in ánimos de enseñar literatura, sino una simple intención de lograr coherencia, voy a explicar muy sucintamente - a los que no lo sabían- en qué consiste esta genial obra del escritor clásico español por antonomasia.

"De los Nombres de Cristo" consiste en una variedad de comentarios que Fray Luis de León hace de los diferentes nombres con los que se denomina a Cristo en la Biblia. Entre ellos están: Pastor, Amado, Pimpollo, Cordero, Jesús, Príncipe de la Paz, etc. Por razones de espacio y, sobre todo, de afinidad, sólo me limito a hablar -ligeramente- del primero: Pastor.



Para Fray Luis de León, si Cristo es Pastor, es porque vive alimentando y también porque sus mandamientos son un mantenimiento de vida; Cristo es buen Pastor porque en su regir no mide a sus ganados por un idéntico rasero, sino que atiende a lo particular de cada uno; el pastor que mide lo que da según el hambre y necesidad de cada uno de los que Él alimenta.

Así mismo cuando Cristo vivió con los hombres, en sus curas milagrosas no guardó con todos un mismo modo de hacer, sino que a unos curó con sólo la palabra, a otros con su presencia y palabra... En fin, Cristo tiene con cada uno de los suyos un trato y estilo diferente; y es maravilloso este trato secreto que tiene con ellos y, también, estas diferentes maneras.

El simil podría parecer paradójico. Pero aconteció que una tarde, saliendo de algún lugar, divisé, al otro extremo de la calle, una muchedumbre que me parecía aquella que solía correr tras el "Bonko" en momentos festivos. A medida que me iba acercando a la multitud, me daba la impresión de que se estaba desarrollando allí un apasionante pugilato o cualquier otro evento de la misa calaña, porque se podían oír los gritos típicos: "¡ Daal bek! ¡ oh, oh, oh, oooooii!" Pero cuando llegué al lugar, no era lo que me esperaba.

Me quedé unos segundos extasiado por el susto y sin color. No fui a preguntar por lo que pasaba, pues, además de ser una medida de prudencia por mi lado, también sospechaba que nadie se hubiera dignado a responder a mi pregunta, ya que la preocupación de todos era ver de cerca el desenlace del espectáculo.

En el cielo lucía un sol que parecía derretir las chapas de zinc de algunos edificios que aún quedaban en la zona. Justo al lado de mí había un matrimonio con unos seis hijos y otro grupo de personas que parecían estar en agonía. Parecía que hasta la respiración se les hacía difícil. Entre otras cosas decían: "¡oh, Dios padre, ayúdanos! ¿Adónde iremos con toda la familia? ¿Dónde encontraremos otra vivienda? Estas frases

daban gracia a unos y a otros escalofrío. El hecho parecía doler más a medida que un monstruoso tractor de terribles y bárbaros dientes masticaba, como el lobo a la oveja, unos bares y viviendas marcados con una gran equis roja.

Unos instantes después me informaba de que se había ordenado, en los días precedentes, la destrucción de chabolas en el casco urbano por motivos de pulcritud.

Era un contraste: mientras unos lloraban, los otros se reían. El espectáculo proseguía calle arriba mientras yo, muy asustado, me dirigía a mi chabola. A lo largo del camino podía ver, asustados, a los dueños de las chabolas marcadas, ya que eran conscientes de que iban a quedar sin vivienda, zapaterías, cafeterías, en apenas media hora.

Lo que en este gran espectáculo impresionó tanto a propios como a extraños fue, por cierto, ese trato particular y desigual que aquel tractor daba a cada una de las viviendas, bares, restaurantes, clínicas, farmacias, peluquerías, zapaterías... marcados. Pues, a unos molía en un tic-tac, a otros daba un ligero empujón de cariño sin casi causar daño, y dejándolas después como si fuera a volver más tarde; - como las ovejas- en un mismo rebaño con las anteriores ya destruidas.

Creo sinceramente que es laudable esa labor del tractor que supo atender a lo particular de cada chabola. No a todas por igual forma, sino que a cada una por la suya. Pues, según el Dios por que juraba uno: Zeus, Jehová, Alá, Afrodita, Lar,... se salvaba o se condenaba.

□

# IV FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

*Centro Cultural Hispano-Guineano*

## PREMIOS

1er Premio:	250.000 F.C.F.A.	Mejor canción en español.
2º Premio:	160.000 F.C.F.A.	Mejor canción autóctona.
3er Premio:	50.000 F.C.F.A.	Segunda mejor canción en español.
	50.000 F.C.F.A.	Segunda mejor canción autóctona.
	25.000 F.C.F.A.	Mejor texto en castellano.
	25.000 F.C.F.A.	Mejor texto en lengua autóctona.
	10.000 F.C.F.A.	Accesit promoción 2000.
	10.000 F.C.F.A.	•
	10.000 F.C.F.A.	•
	10.000 F.C.F.A.	•



# TRAS LOS RUIDOS DE LA NEVERA

por Juan Tomas Ávila Laurel

Los conceptos civilización occidental, países desarrollados, desarrollo humano, están tan arraigados en las sociedades de todo el mundo que su conocimiento por parte de cualquier mortal ya no se cuestiona. Pero una cosa muy distinta es cómo estos conceptos influyen en la sus vidas, tras el bombardeo masivo a través de medios de comunicación de las potencias de moda.



o cual camión, con docenas de heridos y muertos, lo único que se informa por estos mundos de Dios.

Los países pobres nunca se darán cuenta de que muchos ancianos y ancianas que se debilitan y enflaquecen en sus ciudades pueden recobrar lozanía y vigor en la tranquilidad de sus pueblos si restituyeran las antiguas formas de vida, previo destierro de las pesadas; nunca se darán cuenta de que muchos jóvenes que se enloquecen y desfallecen en las ciudades consistirían una reserva de continuidad para sus pueblos dando robustos vástagos en la tranquilidad de sus lugares si allí fueran.

No se darán cuenta, y cuando son llamados a los países ricos para copiar el dictado de las recomendaciones, mientras los de allí se sientan en sólidos y robustos asientos, nuestros paisanos son acomodados en viejos asientos de patas rotas y con espinos en el espaldar, para aprender con dolor la lección esa de que todavía tienen miles de hectáreas de bosques que talar, miles de millas de mares sin contaminar, kilómetros de ríos que todavía son potables y un gran pedazo de cielo que todavía es azul, sin manchas de petróleo, condiciones indispensables para entrar en el privilegiado club de los países desarrollados.

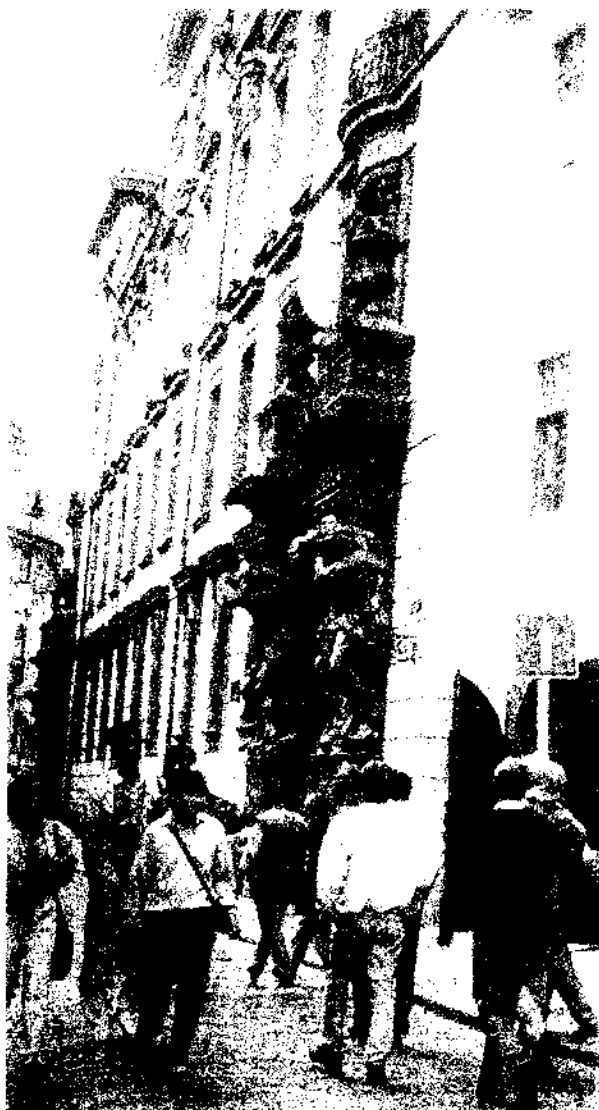
Cuando abran los ojos, encontrarán que es otra cosa lo que ha "progresado", y seguirán en la miseria. □

**E**s voz pública en todo el mundo que en las ciudades se vive bien, se puede hablar por teléfono, hay agua corriente, hay comodidad, diversión a tope y acceso a las noticias. Y de la misma forma que los países pobres importan el jabón de lavar, la coca colita, y el kalashnikov, meten en el paquete de la compra la idea esa de que vivir en la ciudad es signo de progreso. Hecha la compra y pagada la cuenta, se hacen con sus cosas y se ponen en camino, para abrimos hoy la página moderna de la historia con ciudades o semiciudades llenas a reborar; con muchísimas personas en condiciones de la más abyecta miseria, buscando un hueco donde llorar sus penas por la noche, mientras los pueblos y el campo se quedan en el más oprobioso de los abandonos.

Y lo peor es que jamás ha habido un solo pueblo cuyos habitantes tuvieran necesidad de agua, de nevera, hablar por teléfono y ver la televisión para enterarse del volcamiento de tal

# LOS TRAJOS SUCIOS: PICOS Y PALAS

Echando días sobre la carga de los tiempos, abrimos los ojos para ver lo que ya es noticia en los cuatro puntos cardinales de Malabo: el derrumbe o demolición de las casas cuya visión podría ser causa de escándalo para las personas de gustos refinados. Sin entrar en disquisiciones sobre quién llora o ríe, porque en casos así hay para todos los gustos, levantemos un dedo para hacernos oír en la arena de las opiniones.



*por Calvino Cantaranja Esango*



Asistiendo a la fiesta de los picos, lo que salta a la vista es que la clase poderosa de este hermoso lugar, para sacudirse un poco las pulgas, se ha embarcado en la tarea de aleccionar a los guineos sobre la conveniencia de lavar sus trajos fuera del alcance de miradas ajenas: los trajos sucios se lavan en casa. Pero lo que ya está siendo un poco difícil para los potentados es el sitio donde establecer la frontera entre bueno y malo. ¿Dónde dejar de romper cuando la siguiente casa es peor que la primera? Y cual la espalda de Damocles que sobre sus testas pende, chocan también con la verdad esa de que no hay nadie que legisle en perjuicio propio, en letra clara, los que saben que siempre habrá desfavorecidos y aforados en este mundo de Dios, reine quien gobierne, ya sea en el Norte que aquí.

Sin llorar ni lamentar, perjuicios aparte, podemos decir que la idea es loable. Sólo se puede persignar porque la clase dirigente de este lugar confía el quirófano para una operación tan delicada a unos que en toda su puñetera vida sólo han ejercido de jiferos (lea carniceros quien de hispano léxico ande flojillo).

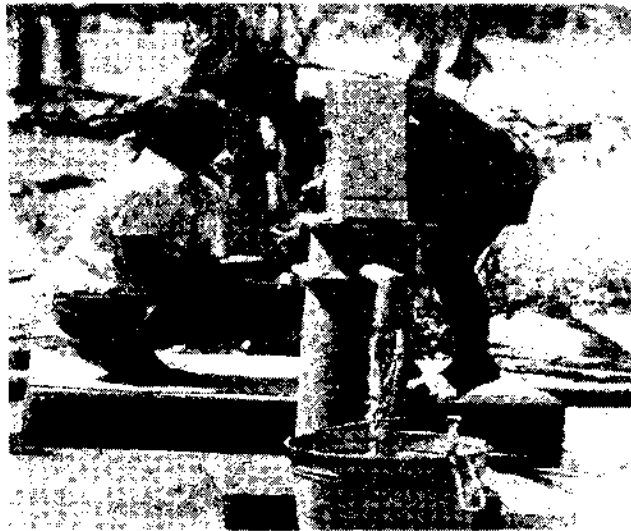
A muchos les disgustará este artículo; lo que me disgusta es que se callen sus pensamientos, cuando los tienen. □

# LOS NIÑOS YUNTEROS DEL SIGLO XXI

Cada vez son más los niños y las niñas que trabajan en todo el mundo. Hay leyes y convenios internacionales para impedirlo, pero las políticas económicas de empobrecimiento y exclusión de las mayorías fomentan la moderna esclavitud de los menores. Nada justifica el trabajo infantil, aunque hay quien se conforme exigiendo mejores condiciones laborales.

**L**a Organización Internacional del Trabajo (OIT) ha denunciado que "a un paso del siglo XXI, en plena era de la informática y del robot, la humanidad tolera que millones de niños sacrifiquen su vida en tareas que están más allá de sus fuerzas". Su situación es muy parecida a la del niño yuntero que en el poema de Miguel Hernández, "siente la vida como una guerra". Según la OIT, 200 millones de niños y adolescentes son obligados a trabajar, incluso desde los cinco años de edad. Los especialistas del gobierno de Estados Unidos calculan que en el año 2000, unos 400 millones de menores trabajarán a la fuerza en todo el mundo.

En un informe titulado **Sin tiempo para jugar**, la Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres coincide con la OIT en la estimación de que son 200 millones los niños y niñas víctimas de trabajo infantil. El trabajo de los niños -advierte CIOSL- suele justificarse en la tradición de determinados países, "el mismo argumento falaz para justificar la explotación masiva infantil en la época de la revolución industrial". Pero la guerra laboral contra los niños no es sólo un problema del Sur empobrecido. UGT calcula que 500.000 menores trabajan en España. En Portugal hay chavales que ganan diez duros por coser a mano un par de zapatos de marcas conocidas que luego son vendidos a siete mil pesetas. Niños de entre ocho y diez años fueron descubiertos trabajando a las nueve de la noche en una procesadora de pescado en Gran Bretaña. En Estados Unidos, menores mexicanos cruzan la frontera para trabajar como jornaleros y una conocida empresa de venta de hamburguesas



fue multada por violar la legislación al emplear a adolescentes. ¿Volverán los niños y las niñas a las manifestaciones del 4 de mayo para pedir mejores condiciones de trabajo?. ¿Quiénes son los culpables de que los niños tengan que trabajar en lugar de ir a la escuela porque sus familias sobreviven agobiadas por la miseria?.

■ ■ ■ ■ ■

La suma del salario anual de todos los trabajadores -incluidos niños de hasta once años- que fabrican zapatillas en Indanesia para la marca NIKE es inferior a la cantidad -unas 2.500 millanes de pesetas- que la compañía paga a Michael Jordan por utilizar su nombre en las promociones

publicitarias de su calzada deportivo. Lo ha denunciado la Fundación Made in Usa, una alianza de sindicatos y empresas que ven amenazados los puestos de trabajo y el negocio por las importaciones procedentes de países donde la producción se abarata por los abusos laborales y la utilización del trabajo infantil. Comprar unas zapatillas de deporte, de ropa de marca, un balón, un refresco, un caché, una alfombra, o un perfume, puede convertirse en consumir productos que nos ofrecen a buen precio como consecuencia de la explotación de niñas. El tribunal internacional reunido en México acusó a REEBOK de utilizar niños en fábricas de China, a COCA COLA de explotar a menores en la India y a VOLKSWAGEN de conseguir materia prima en Brasil por el mismo procedimiento.



# EL ABUSO SEXUAL A MENORES

La realidad es que desde hace mucho tiempo ha habido casos de abuso sexual de menores en Guinea Ecuatorial, y la situación es general hoy día. Las niñas llegan a ser víctimas de alguna forma de abuso sexual por parte de adultos, sea mediante el exhibicionismo, el acariciar impropio, la violación o el incesto.

*por Andrés Ihuga Fernández*

**L**os médicos están convencidos de que el abuso produce efectos perjudiciales a corto y largo plazo. Una señora de 37 años cuyo nombre no voy a mencionar me dijo que cuando tenía 9 años, su abuelo se acercó a ella y le dijo: "Las niñas buenas hacen este favor al abuelito, y nunca se lo dicen a su mamá". ¿Cuántos niños y niñas de 9 años de edad podrían ver malas intenciones en una situación como esta?

Y, ¿recuerda usted que cuando era niño le encantaban los regalos y las invitaciones? Los que abusan, emplean a menudo esta cualidad de los niños para comenzar una relación abusiva.

Por favor, enseñen a sus hijos a no permitir que nadie en la familia, o fuera de ella, les ponga las manos encima de algún modo incorrecto; no tengan miedo de advertirle.



Aconsejo a los padres que sean prudentes a la hora de dejar a sus hijas al cuidado de jóvenes que aparentemente prefieran estar con niñas más bien que con personas de su edad. Que las niñas no compartan camas o habitaciones con adultos o adolescentes.

No obstante, no siempre los padres pueden vigilar de cerca a sus hijas, pero tienen que prestar atención a síntomas físicos como pérdida de apetito y dificultad para conciliar el sueño. Los problemas genitales, como el dolor, son particularmente importantes. Estén pendientes de tendencias precoces respecto a lo sexual, que se manifiesta en el habla, la forma de vestir o en el habla. Si la niña se vuelve más reservada de lo que acostumbra o tiende a evitar a ciertos miembros de la familia, esto debe servirle de advertencia. También tenemos que estar atentos a mensajes indirectos como "Ya no me gusta el maestro de Matemáticas". Tal vez sea el modo como el niño o la niña trata de sacar a colación este asunto que le pesa.

*A.J.G. □*

# LUCES SOBRE LAS PIEDRAS



**A**lun Tasuf es un escritor chadiano que pasó muchos años en nuestro país, donde tuvo algún negocio. Por azares del destino vive ahora en Camerún, donde sobrevive como agente de Internet.

Como aquí dejó amigos e hijo de amigos, de vez en cuando les escribe para recordar tiempos pretéritos. Así se pudo conocer la existencia del Cuaderno de los Caminos, donde este viejo escritor pone por escrito lo que ha visto a lo largo de su vida. De cuando en cuando *El Patio* recurrirá a las páginas de este sabio para hacernos mirar en el espejo. En este número, abrimos la página 43 donde cuenta cosas recientes de nuestro país.

Quien quisiera ponerse en contacto con el viejo Alun, le escriba a través de internet en: [htt://www.tasuf.ca](http://www.tasuf.ca)



**M**alabo siempre ha presumido de ser ciudad, aunque sólo en pocos años pudieron ser justos y plausibles sus esfuerzos en llamar la atención de sus moradores. Después de los efímeros años de gloria vinieron los tiempos en que una selva podía codear con ella. Los moradores hablan por su boca:

-Hoy he ido al mercado y no he visto nada digno de mi boca limpia-decía un libanés que pasaba la tarde en un bar.

-No seas exagerado-responde un amigo guineano, pero de visión más corta-Con un poco de paciencia y suerte se compra lo que se quiere en esta capital.

-Si para comprar comida en una ciudad necesitamos de los oficios de la suerte, da lo mismo ser mendigo que el director del Banco Central. En una ciudad se debe encontrar de todo.

-No querrás compararnos con las grandes ciudades de los países desarrollados...

-Calla, amigo; ya hemos empezado con las lamentaciones y falsas razones. Los guineanos no os cansáis de llorar y mentir.

-Mira, Ali, que aquí haya alguna dificultad entra dentro de la normalidad; todos los países sufren de la crisis

## Los cuadernos de Alun ibn Tasuf

económica como consecuencia de la guerra fría...

-Calla, amigo; tú no sabes lo que es la guerra fría ni la caliente. Y te diré que lo de este país no tiene excusa; ponéis parches a las ruedas de un coche que puede circular con cuatro ruedas de repuesto. Lo vuestro no tiene nombre.

-Tanto el Fondo Monetario y la OMS saben que aquí hay crisis, por eso nos mandan ayuda...

-Calla, amigo. Los empleados del Banco Mundial cobran millones sólo para venir a rellenar sus fichas. ¿Crees que consentirán vuestra mejoría a cambio de

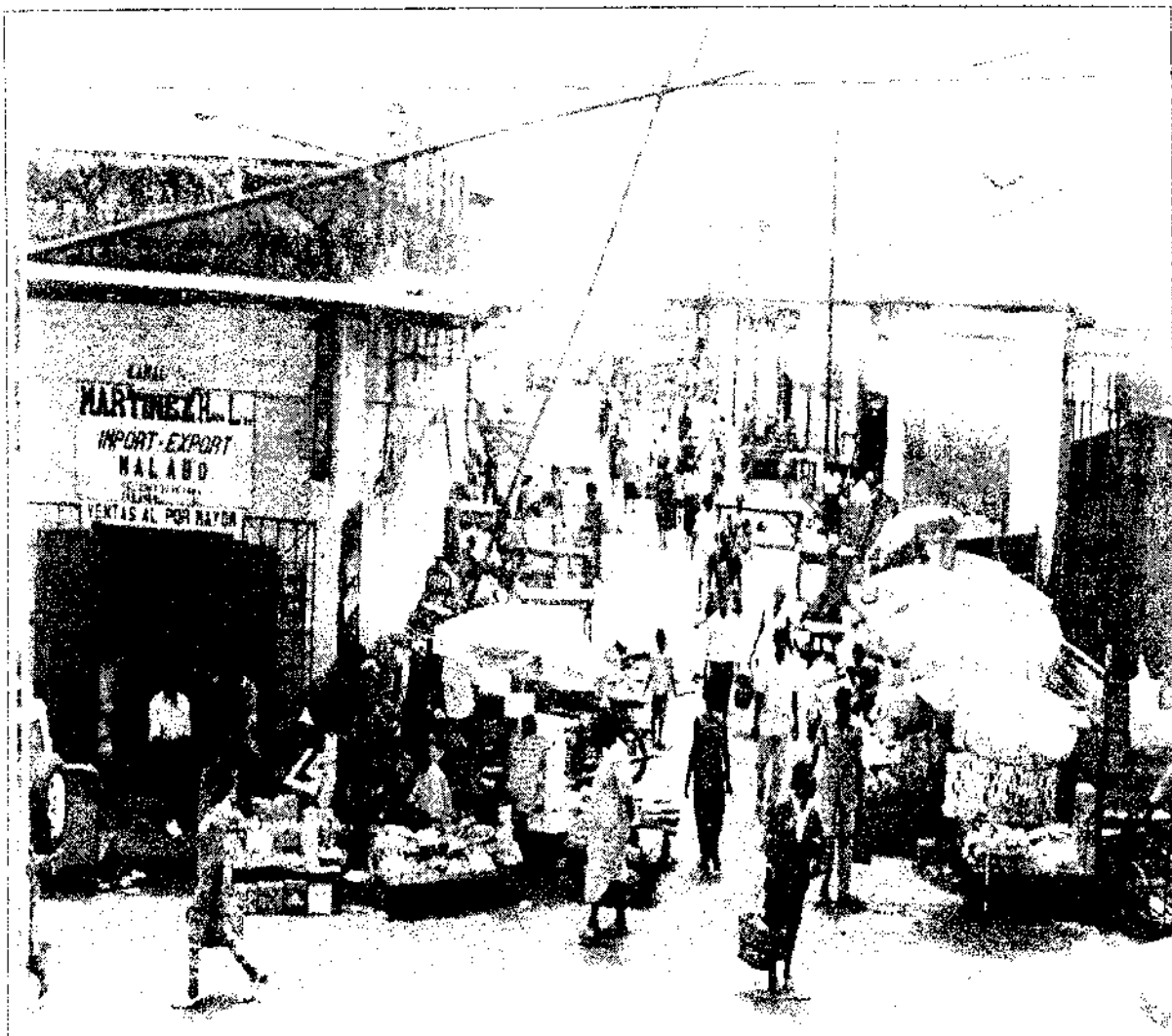
dejar de recibir sus sustanciosas remuneraciones?

-¿Qué quieres decir?

-Haceos todos los guineanos empleados del Banco Mundial y cuando vengan los "expertos" a rellenar sus fichas les decís "Ya sabemos hacer este trabajo, y lo hemos hecho; dejad los dineros aquí y buenos días".

Ya era entrada la tarde y no eran horas de temas tan calientes. Malabo, sol y horas de temas humanos.

Malabo  
Junio, 23, 1990



## Navidad a la Guineana

# CRÓNICA CHICHARRERA

por Virgilio Elá Motú

**D**esde hace bastante tiempo, la campanada que en España anuncia fiesta, algún "puente" o "acueducto" viene significando el colapso de las viviendas de los guineanos residentes en Madrid por las visitas de los que residen en las provincias. De todas estas fiestas, la Navidad se lleva la palma. Esta vez podría haber hecho honor a sus ánimos un exagerado si asegurase que Guinea Ecuatorial estuvo en Madrid.

La movida abrió el telón el 21 de diciembre. El día anterior se había conseguido un divorcio pactado y circunstancial con los libros y los centros. Amanecía el 21 con que había que tomar una carrerilla antes de encumbrar la marcha en Madrid: "un bautizo en Valladolid".

¿De quién era el hijo? Nadie lo sabía. ¿Importaba? El que mucho acertó fue un chico combe: "es de una prima mía; ambos crecimos en Bomudi pero no recuerdo su nombre". Con eso, estaban firmados los visados para acudir a una fiesta, como todas las que organizan los

guineanos, en la que los invitados reales sólo representaban un pálido porcentaje del 10%. El resto entraban por la puerta del salón de la fiesta al grito de "muadjan", "hermano", "muana mboca", "bobe", dirigiéndose al controlador de la puerta y éste se derretía enseguida, ahuecando el ala.

De vuelta a Madrid, con la paliza de la resaca y la intimidación del frío pucelano, los turismos que llevaron a dos, se traían de vuelta a siete: donde caben dos, caben cinco más. Sabia filosofía que sirve para hacernos montar en coches ajenos.

El 23 de diciembre. ¡Qué chasco! en Madrid estaba toda la colonia, cogotes en ristre para acometer la genuina batalla que nunca





ganaron contra el alcohol. Cada casa albergaba por lo menos a diez huéspedes, pero los vecinos aseguran siempre que hay veinte porque los gritos que cosecha el conflictivo whisky

alumbran con respeto tal conjetura. El chasco vino cuando, al filo de media noche, se hundió el dique casero de cenas familiares y la avalancha de negritos se dirigió a "Insólito", el museo de la música africana de entonces. En la puerta de la discoteca no aparecía la ovalada cara del regordete José, ni la cejuda de Edy; en su lugar quedó la hierática de un portero blanco de pecho abultado, cachitas con bíceps rebeldes que intentaban escapar de una camiseta que, por lógica, debía pertenecer a su hermanito porque, o él había crecido mucho, o la prenda se había encogido.

- "Esta discoteca ha cambiado de dueños", dijo por toda explicación; y como un disco rayado, lo repetía maquinalmente a cada grupo de negritos que aparcaban el coche o llegaban a pie e intentaban atravesar el umbral del local. El tono cortés, la cara hierática, el pecho de Silvestre Stallone y los bíceps de Arnold Swazinegger juntos, no necesitaban muchas explicaciones ni se fue de repeticiones. Así que la peregrinación marchosa Móstoles Meca a Fuenlabrada ceca y allí estuvo Guinea Ecuatorial de juerga al ritmo de Belén.

¡Vaya bestias!, exclamaron los vecinos de la población de Alcalá de Henares el día 31 de diciembre: la cita era en la casa de Ondo Mbo. El guateque del siglo. Bestias no por el manjar, claro, sino por las "ejecuciones públicas" que protagonizaron los caníbales africanos: llorones y gimientes, un cebado cerdo y una pertinente cabra eran degollados sin piedad en el pequeño jardín que bordea el edificio, en un espectáculo a la guineana sobre plásticos blancos, como en un poblado fang durante las fiestas patronales. En las carnicerías y charcuterías (inmóviles y momificadas), se cuece una historia, y en vivo resulta otro cantar. Las terrazas colindantes estaban pobladas en pleno invierno madrileño de anonadados vecinos curioseando de soslayo e invitando a

**D**e todas las fiestas, la navidad se lleva la palma. Esta vez podría haber hecho honor a sus ánimos un exagerado si asegurase que guinea ecuatorial estuvo en madrid.

más espectadores desde el interior de sus viviendas. Aquello resultaba poco cristiano. Pero, bueno, donde manda el patrón Democracia, el marinero Cristianismo se calla

u obedece. Pasada la noche, el dúo camerunés Hogëin Ekuala / Rantamplan respiraba exhausto por el zarandeo de la multitud, agradeciendo al cielo que los africanos no supiéramos pedir autógrafos. Y, por las evidencias, parece que tuvo el cuerpo lo que el espíritu declara pernicioso al amanecer del día primero, de la semana primera, del mes primero, del año.

En el tiempo que fue del dos al cinco del nuevo mes, a los negros guineanos se nos quedaba la cara de revolados a diario: acompañado el tiritar de los descalefaccionados, las calles, terrazas y árboles aparecieron canosos y respetables. Madrid estaba blanqueada y seguía cayendo más y más nieve. ¡Era la nieve de las nostálgicas postales de infancia que nos regalaba por Navidad alguna religiosa, sacerdote o simple religioso español!. Muchos seríamos adultos más tarde guardando el recuerdo entre viejos libros, sin haber visto ni palpado la nieve real. Varias cámaras fotográficas se encargaron de fosilizar aquella imagen contrastiva de la negritud en la immaculada calle que se emblanquecía cada vez más. No pasó desapercibido el cuadro del contrastivismo para el Alcalde de Madrid, Álvarez del Manzano, que al sexto día del año agarró un bote de "Bufalo" negro y embetunó a un blanco de Baltasar: alguien tenía que llevar las maletas de los reyes magos, como lo vio Paco Zamora. ¿Y qué guineano no se quejó amargamente? pero ninguno llegó en el Ayuntamiento.

¡Y llega el día 8, qué incordio! De nuevo con los libros, fastidiosos profesores o insatisfechos jefes; la calentura de motores para acometer el primer cuatrimestre, batallar para no caer en las garras de la rutina y el hastío de lo cotidiano. Ya podía haberse tomado un año el niño Jesús en nacer ¡Con lo bueno que hubiera sido unas Navidades de un año así a la guineana en Madrid! □

# NOTICIAS DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA



por C. R.

## EL EMBAJADOR DE ESPAÑA EN URECA.

**D**. José M<sup>o</sup> Otero, Embajador de España, se desplazó los días 12 y 13 de febrero al poblado de Ureca y playas adyacentes, en el sur de la isla de Bioko, invitado por la Asociación "Amigos de Doñana", a fin de comprobar "in situ" los avances del proyecto de protección medioambiental que, con financiación de la Cooperación Española, se está ejecutando en esta zona de la isla.

Los vecinos de Ureca recibieron al Embajador en las arenas de la playa de Mocualo y, bajo los árboles, celebraron una tradicional ceremonia agradeciendo que las agitadas aguas no hubieran impedido la feliz llegada del ilustre huésped.

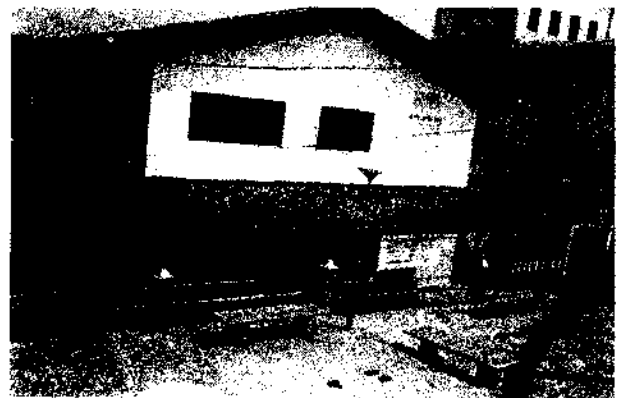
Seguidamente, y tras los no menos tradicionales tragos de "Tres Cepas", el embajador visitó las infraestructuras que la Asociación está construyendo en el poblado de Ureca (viviendas y un economato), desplazándose a continuación, otra vez en cayuco, a la playa de Móraca, donde se ha establecido la base provisional para el estudio de las tortugas.

En la actualidad, una parte importante

de los habitantes de Ureca trabajan con la "Asociación Amigos de Doñana" en el control y protección de las tortugas que estos meses arriban a sus playas y que constituyen una riqueza biológica incomparable y un importante potencial de desarrollo turístico.

Los urecanos agradecieron la visita del Embajador Otero y le solicitaron la ayuda de la Cooperación Española para el suministro de medicamentos y la adquisición de un motor fuera borda que permitiera la evacuación de enfermos y heridos en caso de necesidad, mitigando así la secular incomunicación que padecen.

## INAUGURACIÓN DEL LABORATORIO "CASTROVERDE" DE ELÁ NGUEMA.



**T**ras meses de obras, apreturas, prisas y tensiones, han finalizado las obras de construcción de la nueva sede del laboratorio hasta ahora denominado "Elá Nguema".

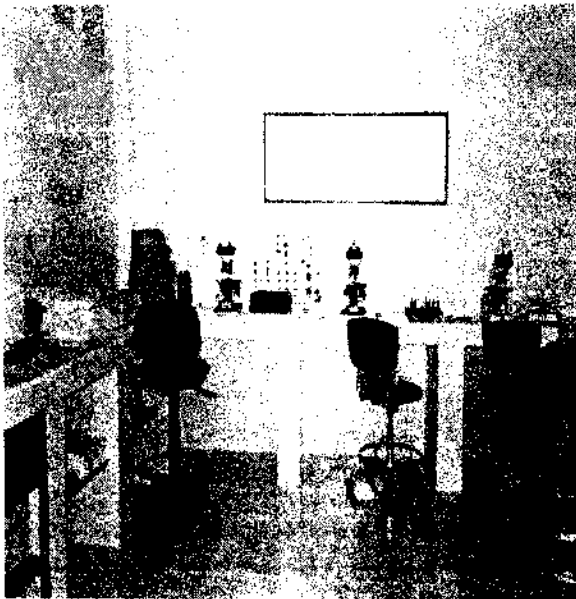
Desde marzo de 1.993 funcionaba, en un edificio alquilado, un laboratorio de análisis clínicos promovido por la ONG "Cultura y Solidaridad", vinculada a la Institución Teresiana.

La creciente afluencia de público, que tiene muy en cuenta sus precios populares y la profesionalidad de sus análisis, convenció a sus promotoras de la necesidad de edificar una nueva sede y ampliar su equipamiento.

La Cooperación española asumió el coste de la construcción del edificio y el tesón de sus promotoras lo ha hecho posible.

El día 22 de enero, a falta de la inauguración formal, abrió sus puertas el nuevo edificio, del, a partir de esta fecha, denominado Laboratorio "Castroverde".

Alguien, algún día, cuando se haga recuento y memoria de la cooperación en Guinea Ecuatorial, tendrá que reconocer la lección que este grupo de mujeres, con tan escasos medios económicos, está dando a diario: como conseguir resultados tangibles, haciendo las cosas con la cabeza y con el corazón, en lugar de con los pies y pensando en los bolsillos, como suele ser habitual.



### PROGRAMACIÓN ESPAÑOLA EN LA TELEVISIÓN NACIONAL.

**C**uando esta revista esté en tus manos, amigo lector, es posible que se haya confirmado la noticia a la que ha tenido acceso la redacción de *El Patio*: La Cooperación Española está gestionando el envío semanal de programas de la TELEVISIÓN ESPAÑOLA para su difusión en la Televisión Nacional. Partidos de fútbol, musicales, series, documentales, etc., cedidos por TELEVISIÓN ESPAÑOLA, empezarán a ser difundidos por TVGE. para disfrute de los televidentes (siempre y cuando Segesa no corte la luz...)

### DONACIÓN DE MEDICAMENTOS A LA CRUZ ROJA.

**E**n las próximas semanas está prevista la llegada, por vía aérea, de una importante donación de medicamentos financiada por la Cooperación Española con destino a la Cruz Roja de Guinea Ecuatorial, quien se encargará de su distribución entre los hospitales y centros de salud de los distritos más necesitados.

### FINANCIACIÓN DE MICROPROYECTOS.

**D**urante el mes de febrero, y atendiendo algunas peticiones recibidas el pasado año 1.996, la Cooperación Española ha aprobado la financiación de algunas iniciativas locales de carácter productivo y cultural.

Concretamente se trata de un taller de costura situado en Sampaka, un proyecto de salazón de pescado en Malabo y una biblioteca para un centro juvenil promovido por los salesianos en el barrio "Elá Nguema". □

# ENTREVISTA CON JAIME PÉREZ DEL VAL, BIÓLOGO

Hay apenas 20 ejemplares de su libro "Las Aves de Bioko" circulando en Guinea, pero los elogios, sobre la obra y sobre la persona, van de boca en boca; el autor es un conocido biólogo y caminante: Jaime Pérez del Val.

**P. Jaime, ¿cómo "aterrizaste" en Guinea, hace ya 8 años?**

**R.** Bueno, yo soy natural de Valladolid, aunque la carrera de Biológicas la hice en la ciudad de León. Mi llegada a Guinea se debe a un cúmulo de casualidades, como suele ser la vida; yo pertenecía a una asociación juvenil y algunos de los amigos que allí hice, y con los que mantuve la amistad posteriormente (Ignacio Sánchez, Hortensia Canal...), habían venido a Guinea a trabajar cuando acabaron sus estudios; ellos, en sus vacaciones me contaban cosas de este país.

Después contacte con la "Estación Biológica de Doñana" que entonces enviaba becarios a Guinea; hablé con Javier Castroviejo y a los pocos meses, en 1988, ya estaba aquí.



**P. ¿Cuales fueron tus actividades profesionales en Malabo?**

**R.** En Guinea he estado de modo continuo entre 1988 y 1992, primero como becario de la "Estación Biológica de Doñana" y luego como cooperante de la Cooperación Española. Mi trabajo era colaborar con diversos proyectos del Ministerio de Cultura, como la exposición "El hombre y la naturaleza en Guinea Ecuatorial" o la creación del Museo de Ciencias Naturales, así como la elaboración de una ley que delimitó las áreas protegidas de Guinea, gracias a la cual se están desarrollando ahora proyectos como el de Monte Alen (financiado por la Unión Europea)

o el de "Turismo y Ecodesarrollo en el sur de la isla de Bioko" que ejecuta la Asociación de Amigos de Doñana.

Paralelamente a estos trabajos, yo, como otros becarios, comenzamos estudios monográficos en profundidad que han desembocado en importantes tesis doctorales sobre la fauna de Guinea: Ramón Castelo sobre los peces, Javier Yuste sobre los murciélagos del golfo, y Pedro González sobre los primates y la mía sobre las aves de Bioko.

**P. En julio de 1992 acabó tu estancia en Malabo; ¿qué has estado haciendo desde esa fecha?**

**R.** Cuando salí de Guinea en 1992 había recogido mucho material para mi tesis pero me quedaba un arduo trabajo de visitar colecciones en importantes museos de Ciencias (Londres, Berlín, Lisboa, etc.) y revisar toda la documentación existente sobre este tema.

A lo largo de este trabajo he vivido algunos hechos sorprendentes: en Granada visité al P. Aurelio Basilio que en 1963 había publicado un libro, ya clásico, sobre las aves de Fernando Poo; lo encontré ya muy viejo y ciego; al finalizar nuestra entrevista se empeñó en regalarme el último ejemplar que le quedaba de su obra. Murió a los pocos meses.

En el Museo de Ciencias de Madrid, en el que ahora trabajo, existe una colección de los años 40, totalmente inédita, recogida por

Pascual Curass: nadie sabía nada de esta persona, ni siquiera si estaba vivo. Cogí la guía de teléfonos, llamé al primero que figuraba con este apellido y... allí estaba D. Pascual Curass para contarme las vicisitudes de su colección y de su estancia en la Guinea colonial.

El trabajo de documentación y redacción de la tesis me ocupó hasta noviembre de 1994.

**P. ¿Cuándo surge la idea de publicar el libro?**

**R.** Una vez presentada la tesis, creí que modificando el lenguaje empleado, aligerándolo de tecnicismos y de citas, podría conseguir una buena guía de las aves de Bioko. No debe olvidarse que las aves es uno de los grupos de animales que cuenta con un mayor número de seguidores en todo el mundo y que la forma más eficaz para asegurar la preservación de las especies animales de una forma duradera es contribuir a su conocimiento, divulgando la riqueza y la variedad que poseen.

Había un ofrecimiento de la Cooperación Española de cofinanciar la publicación del libro, así que reelaboré el contenido de la tesis hasta darle forma de una guía de campo y busqué la colaboración de varios dibujantes para ilustrar con sus grabados todas las aves que aparecen en el libro. Esta ha sido una larga tarea, en la que ha habido que cuidar todos los detalles del libro, que me ha ocupado, parcialmente, dos largos años.

**P. ¿Qué destacarías, Jaime, de tu libro?**

**R.** Dejando a un lado el valor intrínseco o científico que pueda poseer, me interesaría destacar dos aspectos: en primer lugar la importancia ecológica de la Isla de Bioko y las Montañas de Camerún: actualmente son consideradas el tercer centro de endemismo más importante de África, después de las islas Seychelles y el Este de Madagascar.

Mi libro, creo, refleja, en lo que a las aves se refiere, esta riqueza faunística: De las 196 especies que constituyen la avifauna de la Isla de Bioko, una especie (el "Miopito de

Fernando Poo" o "Sheirops brunneus") y 46 subespecies son actualmente consideradas endémicas, es decir solo habitan en esta isla.

El segundo aspecto, relacionado con este, que querría subrayar, es la necesidad de preservar toda la riqueza ecológica (bosques, plantas, animales, ríos y mares) que Guinea posee en considerable abundancia: existe una tentación, a la que han sucumbido muchos países no desarrollados, de utilizar intensivamente y sin control sus recursos naturales, talando bosques, contaminando ríos y mares.

Creo que para Guinea sería mucho más fructífero apoyar proyectos de conservación como los que la Unión Europea financia en el área protegida de Monte Alén y el de Conservación y Utilización de los Ecosistemas Forestales (C.U.R.E.F.) o como el Proyecto de Conservación en el Sur de la Isla que gestiona la Asociación Amigos de Doñana con financiación de la Cooperación Española y diseñar una política que garantice la preservación de esta riqueza en el futuro.

**Actualmente la Isla de Bioko y las Montañas de Camerún son consideradas el tercer centro de endemismo más importante de África, después de las Islas Seychelles y el Este de Madagascar.**

**P. ¿Cuales son ahora tus proyectos?**

**R.** Actualmente estoy trabajando en el Museo de Ciencias de Madrid como catalogador de colecciones; he tenido durante esta visita a Guinea ofrecimientos para realizar algunos cursos de formación y es posible que, si puedo compaginarlos con mi trabajo, vuelva por aquí dentro de un tiempo.

Quisiera aprovechar las páginas de *El Patio* para reiterar mi agradecimiento a todos los guineanos y españoles que han hecho posible que este libro haya visto la luz y animar a todos los compañeros y amigos que siguen trabajando en los proyectos medioambientales tanto en la Isla como en la Región Continental: creo que su labor, que no es sencilla, es imprescindible para este país.

**Desde *El Patio* agradecemos a Jaime Pérez del Val su cordialidad y paciencia con nosotros y le felicitamos en nombre de nuestros lectores por este magnífico libro.** □

# HEMEROTECA

Marzo 1997

Lo mejor de la prensa internacional

¿Por qué estaban allí?.....	1
El privilegio de una buena moneda.....	2
Estados Unidos disputa a Francia el dominio de África.....	3

## Francia y África

### ¿Por qué estaban allí?

La noche del domingo pasado soldados franceses mataron a un número indeterminado de africanos en Bangui, la capital de la República Centro-Africana (RCA). ¿Cuántos africanos murieron y quiénes eran? Los franceses dijeron que se trataba de diez soldados rebeldes centroafricanos, mientras que la Cruz Roja local hablaba de que el número era mucho más elevado y de que habría civiles entre los muertos.

Los franceses lanzaron un ataque nocturno con helicópteros y vehículos blindados sobre un sector de la ciudad controlado por los rebeldes. Dos oficiales franceses desarmados, que formaban parte de un grupo que hacía de mediador con los amotinados, habían muerto el día anterior cuando intentaban huir de una muchedumbre furiosa. La explicación oficial francesa para el ataque -que tuvo lugar 24 horas más tarde- fue "legítima defensa". La versión oficiosa de un portavoz militar francés era bastante más cruda: "Nadie mata a soldados franceses y se queda sin castigo".

De todos modos, y en primer lugar, ¿por qué había 2.000 soldados franceses en Bangui? Francia explica que existen unos acuerdos de defensa, que datan de principios de los 60, con ocho antiguas colonias africanas; y que, ya que están ahí, sus tropas defienden a los franceses y a otros civiles extranjeros. No queda tan claro ni se ha hecho público en base a qué acuerdos pudieron los helicópteros franceses sembrar de fuego artillero una ciudad africana con el propósito de defender civiles franceses o extranjeros.

La respuesta más simple es que, a pesar de que los territorios africanos se independizaron hace más de 30 años, la realidad es que Francia no se ha

marchado. Francia patrocina una moneda común a casi todos ellos, el franco CFA. Tiene bases militares en siete ex-colonias [Senegal, Costa de Marfil, Chad, RCA, Camerún, Gabón y Djibouti] y tropas en algunas más. La RCA, segundo país africano en importancia en relación al número de tropas francesas estacionadas, se encuentra muy alejado, en el corazón de África. Francia ayuda a los presidentes amigos, a menudo instalados en el poder gracias a tropas francesas con programas de cooperación, consejo, formación militar y, cuando hay necesidad, como en el reciente caso de la RCA, con su propio ejército.

Esta relación especial fue simbolizada durante mucho tiempo por un hombre. Durante los 25 años posteriores a la descolonización, la política francesa para África fue dirigida por Jacques Foccart, consejero del General de Gaulle y de los dos presidentes posteriores. Recientemente reconocía que dirigió África como un procónsul, nombrando presidentes, cesándolos y matando opositores mediante agentes del servicio secreto.

¿Todo esto para qué? A cambio, las empresas francesas tienen a su disposición materias primas baratas y los partidos políticos obtienen donaciones. Pero, ¿por qué gastar tiempo y energía en un continente donde la riqueza brilla por su ausencia? Los votos en la DNU a favor de las posiciones francesas parecen no tener ya la importancia que tenían antes. Un contingente leal de jefes de estado francófonos, al margen de su corrupción o debilidad, adorna y llena de orgullo a los presidentes franceses, pero no suponen mucho más.

En los últimos años algunos políticos franceses, entre ellos el ex-primer ministro Edouard Balladur y el actual, Alain Juppé, cuando era ministro de asuntos exteriores con Balladur, han intentado cambiar el antiguo sistema paternalista por unas relaciones más normales. Balladur incluso aceptó el criterio del FMI y convenció a sus aliados africanos para que devaluasen el franco CFA en un 50% en 1994. Muchos pensaron que Francia por fin se iba de África, a pesar de que desde París

HEMEROTECA  
*El Patio*

un Mitterrand moribundo intentaba recuperar la tradición imperial.

El Presidente Jacques Chirac, elegido en 1995, en principio apoyó el nuevo enfoque, manteniendo una atención especial a África. El año pasado llegó a decir que los días de la intervención unilateral se habían terminado: Francia no seguiría jugando el papel de "gendarme de África". Pero las revelaciones de que Francia -antes de la llegada al poder de Chirac- apoyó con vigor al régimen genocida de Ruanda agitaron los sentimientos anti-franceses en África. Estos sentimientos se han reforzado con el reciente apoyo francés al lamentable presidente de Zaire, Mobutu Sese Seko, y con las noticias de que Mobutu está recurriendo a mercenarios franceses. Francia y los Estados Unidos se intercambiaron insultos hace poco al estudiar una propuesta francesa de enviar una fuerza de intervención al este de Zaire.

Lejos de promover una nueva política, estos hechos suponen un reforzamiento de la antigua línea. Chirac se muestra más imperialista e intenta mantener las "relaciones especiales". Observadores expertos en temas africanos se han quedado de piedra al volver a ver a un avejentado Foccart aparecer como un fantasma por el Eliseo, donde tiene un despacho. Mientras que otros ministerios relacionados con África se pelean entre sí, el de Defensa ha ganado: todas las propuestas para recortar las bases en África y renegociar los acuerdos de defensa han sido archivadas.

Aunque las tropas francesas evitaron el año pasado dos golpes de estado contra el actual presidente de la RCA, Ange-Félix Patassé, y están ocupadas en resolver el tercero, que empezó por una protesta de los militares por el impago de sus nóminas desde noviembre pasado, Patassé no es la marioneta ideal. Antiguo ministro del "Emperador" circense Jean-Bédel Bokassa, se le considera tan ineficaz como a éste, además de no ser especialmente amigo de los franceses. El año pasado cesó a un primer ministro pro-francés.

Pero en el reciente ataque nocturno francés en Bangui también han influido factores de alta política,

ajenos a este país. Los ojos del resto de los protegidos africanos de Francia están puestos en la RCA. El año pasado Francia "perdió" Ruanda y fue incapaz de detener un golpe de estado en Níger. Zaire se tambalea. ¿Se puede uno todavía fiar de Francia? Los generales franceses, que se juegan su prestigio y posibles recortes presupuestarios, quieren demostrar que la respuesta, si se les deja hacer las cosas a su manera, todavía es que sí.

**The Economist**  
Londres, 11 enero 1997  
Traducción: Pulido Rale

## Franco CFA

# El privilegio de una buena moneda

Hay una fecha de enero que ha pasado casi desapercibida: la de la devaluación del franco CFA. ¡Tres años ya! No se trata, por cierto, de un acontecimiento que se deba celebrar a bombo y platillo, por lo doloroso que fue para todos y, sobre todo, para las capas más vulnerables de las poblaciones hacinadas a lo largo y ancho del continente. Sin embargo, cómo olvidar que dicha devaluación fue vivida como un *shock* terrible, un verdadero cataclismo, del cual nadie pensaba que se iba a recuperar. Hasta el extremo de que, además, los habitantes de los países de la zona del franco no dejaron durante varios meses de maldecir a Francia por aquella "traición", inaceptable viniendo de esta potencia tutelar -y no solamente desde el punto de vista monetario- para una quincena de países francófonos del continente.

Desde entonces, el tiempo ha apaciguado los dolores más acuciantes, aunque las heridas no se hayan cicatrizado del todo. Pero África ha aprendido a convivir con esta nueva situación. Por cierto, los más fantasiosos siguen augurando -erróneamente, a nuestro parecer- una segunda devaluación, mientras que

los más atrevidos intentan, con más o menos éxito, sacar partido de lo que era, en principio, un mal negocio. La devaluación ha facilitado, por ejemplo, el relanzamiento de los productos alimenticios locales. Esta África llena de coraje, que ha sobrevivido a muchos dramas, aguanta con pie firme, y esto es, a mi parecer, un mensaje de esperanza para un futuro no lejano.

Sin embargo, nuestro continente debe tener en cuenta el otro mensaje, de advertencia en este caso, que consistió en imponer bruscamente a tantos países a la vez una devaluación salvaje (50%). Todo ello, bajo la presión del Fondo Monetario Internacional (FMI) y con la conformidad y alivio de Francia, "cansada" de prestar ayuda a países que parecían querer permanecer obstinadamente en el atoladero. La moneda, no nos cansaremos de repetirlo, es un símbolo, quizás el más expresivo de la soberanía de las naciones. Ningún Estado (o grupo de Estados que tomen la decisión de unir sus destinos monetarios) puede fingir ignorar esta realidad. El poderío de los Estados Unidos (EEUU), por ejemplo, no es un hecho independiente del dólar, cuya paridad mantiene la Reserva Federal al nivel que le viene en gana, sin que los socios comerciales de los EEUU puedan hacer nada por cambiarla, salvo protestar timidamente.

El franco CFA, sostenido (y garantizado) por Francia, ha situado a algunos Estados de África Central y Occidental en una posición artificial de ricos respecto a sus vecinos más cercanos que no forman parte de la zona del franco. De este modo, un funcionario marfileño vive mucho mejor que su homólogo de Ghana, sólo porque, al lado del franco CFA, el *cedi* es papel mojado. Y, sin embargo, la economía de Ghana, tanto desde el punto de vista de sus resultados económicos como desde el de las riquezas y potencialidades nacionales, no debería tener demasiados complejos en comparación con la de Costa de Marfil. En cuanto a Guinea (Conakry), sus abundantes recursos naturales la sitúan a la cabeza de todos los países francófonos de África Occidental. Pero la vida es muy dura para los trabajadores guineanos (Conakry), si se compara su suerte con la de sus colegas de los Estados vecinos, que disfrutaban del privilegio de tener como

moneda el franco CFA, cuya principal característica respecto a las demás es que es fácilmente convertible.

En efecto, aunque no se respete siempre, el rigor monetario de los dos bancos emisores centrales de la zona del franco es la principal prueba de credibilidad del franco CFA. La disciplina que se mantuvo durante la atenta tutela de Francia, ¿no se puede proseguir sin ésta? Este es, a mi parecer, el gran interrogante sobre el que los africanos deberían reflexionar urgentemente, en este momento en que se acercan los plazos teóricos de la moneda única en Europa. Nuestros Estados, contentándose con garantías dadas por aquí o por allá por cualquier autoridad francesa, parecen creer que Europa, *de facto*, aceptará tomar a su cargo la tutela francesa del franco CFA cuando el propio franco francés se integre en el *euro*. ¿Hace falta recordar a todos los que se hacían los inocentes sobre esta cuestión que muchos, supuestamente autorizados, habían asegurado reiteradas veces durante 1993, que el franco CFA no se devaluaría? ¿Qué pasó después? Eso ya lo sabemos. Por ello, el *shock* de enero de 1994 fue aún más doloroso.

Los africanos de la zona del franco, cuya moneda está respaldada por el franco francés, deben admitir claramente que en el intrincado debate sobre la moneda única en Europa, nadie habla de la suerte del franco CFA. Entonces, mientras París y Bonn intentan ponerse de acuerdo sobre el delicado expediente del *euro*, los estados africanos harían mejor pidiendo a los responsables de las uniones económicas y monetarias de África Central y de África Occidental que emprendan reflexiones estratégicas que no excluyan ninguna hipótesis.

No se debería olvidar, sobre todo, que el argumento más apasionado de los defensores de una moneda única para Europa es que ésta podría, de esta manera, forjar un instrumento de contrapeso para el dólar. Es legítimo el deseo de armarse frente a la primera potencia económica mundial y, ¿por qué no?, dominarla. El *euro* contra el dólar, contra el *yen* o contra cualquier otra moneda que dé fuerza a una nación o a un grupo de naciones, en cualquier parte del mundo. Incluida, pues, África. Por

consecuente, ¿por qué habría de gozar el franco CFA, en estas condiciones, de un trato preferencial, cuando el objetivo perseguido es conseguir que el Viejo Continente asiente su supremacía sobre todo aquello que no sea el dólar, a la espera de poder suplantar al billete verde?

En África, pocos Estados poseen una moneda nacional gestionada con el rigor indispensable para respaldar la credibilidad sin la cual, como todos saben, los operadores económicos locales serían realmente incapaces de intervenir eficazmente en el mercado mundial.

La integración subregional que predicán tantos dirigentes políticos no se realiza sin integración monetaria. Esto no supone forzosamente tener una moneda única. El sistema de la "serpiente monetaria" en Europa es, por ejemplo, un tipo de etapa posible. Pero toda unión monetaria implica algunos principios básicos, una voluntad mancomunada de rigor, criterios de cualificación...

Por otra parte, no es casual que se esté anunciando ya que algunos países europeos no podrán, desde el comienzo, integrar la moneda única. Para compartir la misma moneda hace falta tener economías... parecidas, si se puede decir así, a partir de ciertos indicadores. La zona del franco, nacida de una voluntad política, no había integrado dichos elementos. Por ello, la devaluación de 1994 fue masiva y tuvo como consecuencias dejar a todos los Estados en una situación similar a la de aquellos que peores resultados económicos habían conseguido. La reflexión que se debe llevar a cabo implica también lo que podríamos llamar criterios de no cualificación, para que la pertenencia a esta zona monetaria del futuro no sea considerada por algunos como un fin en sí, sino como un privilegio que exige como contrapartida el rigor y unos verdaderos logros económicos.

**Blaise-Pascal Talla**  
**Jeune Afrique Économie n° 233**  
**París, 20 enero 1997**  
**Traducción: MAB**

**Se desmorona la influencia gala sobre sus ex colonias en el continente negro**

## Estados Unidos disputa a Francia el dominio de África

**El conflicto en la región de los Grandes Lagos ha demostrado que en África el poder está cambiando de manos. La antigua potencia, Francia, está perdiendo terreno, aunque mantiene su influencia en ocho países. Pero el gran protagonista, Estados Unidos, le está comiendo el terreno. El esquema norteamericano ya tiene como base un eje estratégico que va desde el Mar Rojo hasta el centro del continente y controla Eritrea, Etiopía, Uganda, Ruanda, Angola y Suráfrica.**

Tras ganar la Guerra Fría, Estados Unidos se ha buscado otra que está dispuesto a ganar también: la guerra de África. Desde hace cuatro años, Washington ha ido colocando sus piezas en el continente negro y ahora ha empezado a jugar la partida. La toma del poder en el este de Zaire por los tutsis o el veto a la reelección de Butros Ghali en la secretaría general de la ONU son los primeros movimientos.

El esquema norteamericano tiene como base un eje estratégico que va del Mar Rojo al centro del continente y que está formado por Eritrea, Etiopía, Uganda y Ruanda. Washington



presta a estos países ayuda económica (veinte millones de dólares, unos 2.600 millones de pesetas, o sea 10.400 millones de Francos CFA) y militar, tanto de armamento como de asesores.

Fuentes norteamericanas señalan, incluso, que la ayuda militar a Eritrea lleva como contraprestación la "desestabilización" de Sudán, que se ha convertido en la base más activa del terrorismo islámico utilizado por Irán para entrenar a activistas. Eritrea, con más de mil kilómetros de frontera terrestre con Sudán, es una plataforma ideal para causar problemas a este país y algunos analistas hablan de una posible guerra. El régimen islámico de Jartum ya tiene un enemigo al norte, Egipto, y en el sur padece una endémica rebelión de las tribus negras cristianizadas, que reciben armas desde el vecino meridional, Uganda, otro de los aliados militares de Washington. Si los rebeldes cristianos del sur sudanés consiguieran crear un mini Estado -como parece que han logrado de hecho los tutsis del este de Zaire-, ocuparía el espacio entre Etiopía y Uganda, dando así continuidad física al eje estratégico americano. Pero el adversario que justifica toda esta política no es la amenaza islámica ni ningún país africano, simples peones del juego, sino un Estado con peso específico en la esfera internacional: Francia. Es como si Washington echara de menos al enemigo mundial, la Unión Soviética, y se hubiera buscado un sustituto que, aunque no llegue ni de lejos a la amenaza de la URSS de Breznev, es una potencia militar y política y ha ejercido, hasta que Estados Unidos empezó a disputárselo, el dominio sobre un continente casi entero.

Francia es, después de EE UU, el país con más amplio despliegue militar fuera de sus fronteras. Hay tropas francesas estacionadas de forma permanente en ocho países africanos: Senegal, Costa de Marfil, Camerún, Chad, República Centroafricana, Zaire, aunque en éste último su presencia actual es desconocida. Los militares franceses actúan como una especie de policía continental, que mantiene en el poder a los gobernantes amigos y defiende los intereses galos. Hace poco más de un mes, por ejemplo, los 1.600 soldados franceses en la República

Centroafricana impidieron que el ejército amotinado tomara el poder, y siguen enfrentándose a la rebelión militar.

En otros casos, los destacamentos franceses no tienen sólo la misión de sostener el régimen del país amigo sino que utilizan a éste como base avanzada para operar en otras naciones africanas. En Yibuti hay una brigada de 3.300 hombres, en buena parte aguerridos legionarios, dispuestos a ir donde haga falta. Esto no es un planteamiento teórico, Francia ha intervenido militarmente decenas de veces en el continente negro desde los años 60.

**INTERÉS ECONÓMICO.** La presencia militar, que ha sido reducida en efectivos en los últimos tiempos, es sólo la parte más evidente del control francés sobre su antiguo imperio colonial y aledaños (el imperio belga y Guinea Ecuatorial). El meollo del dominio galo es económico, no sólo por la presencia de empresas francesas en toda África y por las cifras comerciales sino porque París controla monetariamente a buena parte de sus ex colonias, incluidas en la llamada *zona franco*, que tiene unificada la moneda.

Y desde el punto de vista político y diplomático, además de los íntimos lazos con muchos gobernantes -incluido el decano de los tiranos negros, Mobutu-, París encabeza la Conferencia Franco-Africana, siendo el único país de fuera de África con voz y voto en una organización continental.

La forma de actuar de Estados Unidos en África es muy diferente a la francesa. Cuando Washington se planteó que quería controlar el continente negro en los últimos tiempos de Bush, cometió el error de mandar una enorme fuerza expedicionaria de más de 20.000 hombres a Somalia. Bastó que los fieros somalíes mataran a una veintena de soldados americanos para que la intervención en el *Cuerno de África* se convirtiera en una política totalmente impopular en Estados Unidos. Clinton retiró sus tropas y tomó nota de la lección. Debían ser los aliados negros los que defendieran los intereses de Norteamérica, sostenidos, eso sí, con ayuda material y económica y por la enorme influencia política de Washington en

todo el mundo.

El plan ha funcionado a la perfección en Zaire, donde los tutsis pro-americanos han dado una patada a dos estrechos aliados de Francia, los restos del poder hutu escondidos en los campos de refugiados del este de Zaire y el régimen de Mobutu que los acogía.

"Francia ya no es capaz de imponerse en África", resume Daniel Simpson, embajador norteamericano en Zaire, sacrificando el lenguaje diplomático a la euforia con que la administración Clinton ha visto desmoronarse el poderío galo.

Efectivamente, el desarrollo del conflicto de los Grandes Lagos muestra la impotencia francesa en una zona que antes controlaba. Chirac le ha dicho a Kengo Wa Dondo, primer ministro zaireño, que le ayudará a expulsar a las tropas extranjeras (léase tutsis) de su territorio, pero sólo después de que Zaire haya "reestructurado su ejército". Decir, que sean los propios zaireños quienes den la cara, algo no solamente utópico sino insólito. Desde 1977 han sido la bayoneta francesa quienes han sostenido el poder de Mobutu sobre su inmenso y rico país. La última ocasión, en 1992, cuando la Legión Extranjera intervino en la capital zaireña, Kinshasha, para aplastar los motines.

Washington tiene además, fuera del eje estratégico Eritrea-Ruanda, dos aliados muy portantes en África: Angola y Suráfrica. El primero es un país inmenso, aunque poco poblado, lleno de riquezas naturales, entre las que destaca el petróleo de Cabinda. En cuanto a Suráfrica, es la nación líder del continente; no sólo tiene potencia económica y estabilidad política sino que Nelson Mandela es el aliado de oro para Bill Clinton.

Luis Reyes  
TIEMPO  
20 ENERO 1997  
MADRID - ESPAÑA

# Vídeos, velas y joyas de serie B

por Concreto Mfuy

**Homicidio** (Homicide)

Director: David Mamet

USA, 1991

Actor principal: Joe Mantegna

Duración: 102 minutos

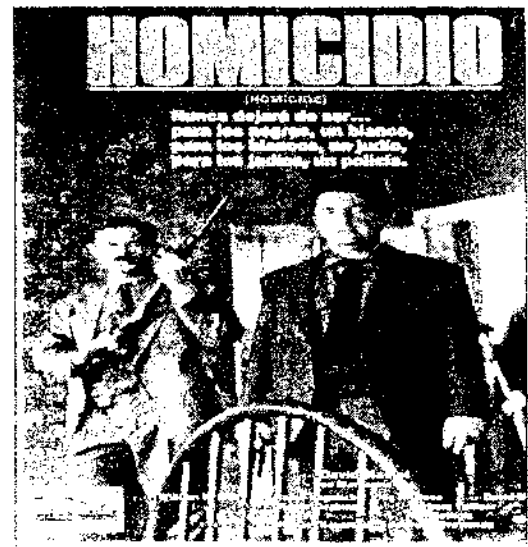
Para ver "cine" en Malabo, para conseguir el genuino descubrimiento arqueológico de alguna joya, hay que someterse al sacrificio de quemarse las yemas de los dedos con las velas de los vídeo-clubs. No hay luz en Malabo; las horribles cajas de las cintas VHS se apilan en perfecto desorden en segunda y tercera fila; el desganado dependiente insiste en que te llesves *kungfú*; las cajas se empeñan en caerse al suelo mientras la cera se derrama ardiente por tu mano izquierda.

Cuando ya estás a punto de darte por vencido aparece un nombre que te recuerda que algún día existió el cine: ¡una película dirigida por David Mamet!, el afamado dramaturgo norteamericano, autor de espléndidos guiones cinematográficos y que probó suerte, con bastante éxito, con aquella estupenda *opera prima* titulada *House of games*. Desde entonces hizo un par de cosas más, imposibles de disfrutar desde estas latitudes, entre ellas *Homicidio*.

A pesar del doblaje, la película nos permite apreciar en toda su magnitud las habilidades cinematográficas de Mamet: historia y

puesta en escena sobrias, guión pulcro e impecable, dirección de actores excelente, diálogos inteligentes y naturales y, en este caso, una profunda y existencial crudeza que impregna toda la cinta.

Mamet vuelve a recurrir a su actor favorito, Joe Mantegna, que tiene la especial característica de parecerse por igual a Leonard Cohen y a Chuchi Acevedo. Mantegna nos deslumbra de nuevo con un extenso repertorio gestual capaz de expresar sutilmente y sin ayuda de la palabra los complejos sentimientos que se derivan de esta intensa historia interior.



# I CONCURSO DE JUGUETES

**H**omicidio es, una vez más, una mala traducción del título original, *Homicide*, que es el rótulo que aparece en la puerta del despacho de Mantegna y que viene a significar "Brigada de homicidios". Se trata de un producto de serie B, buen ejemplo del cine independiente norteamericano de los 90. En el país del cine de Hollywood diseñado casi por ordenadores que, después de estudiar el gusto del ciudadano medio, deciden las historias, los actores y los finales (siempre felices y previsibles), "independencia" significa, entre otras cosas, libertad para crear, inteligencia, experimentación y huida de las concesiones fáciles a un público al que se presume estúpido.

**E**ste *Homicidio* de Mamet nos descubre una curiosa visión de los judíos como etnia que tiene algún sector del pueblo norteamericano actual y que nos era desconocida. Lo más crudo de *Homicidio* es su valiente final. Un final duro, desconcertante, vacío, brusco. Parece como que la cámara decide de pronto alejarse respetuosamente del protagonista y dejarlo sólo haciendo la digestión de su vértigo existencial. Un enriquecedor vértigo final del que salimos despedidos cuando el motor eléctrico se para de pronto, sin darnos tiempo para leer los títulos finales ni para rebobinar la cinta. Malabo, siglo XXI, siglo de las velas.

C.M. □

Joyas de video-club pretende "descubrir" cada mes a los lectores de *El Patio* joyas perdidas en los oscuros fondos de los video-clubs de Guinea Ecuatorial. Se recomienda que, al menos estas cintas, se vean con la luz apagada y en total silencio, para que la experiencia sea lo más parecida al cine de verdad.

Centro Cultural Hispano-Guineano

## BASES

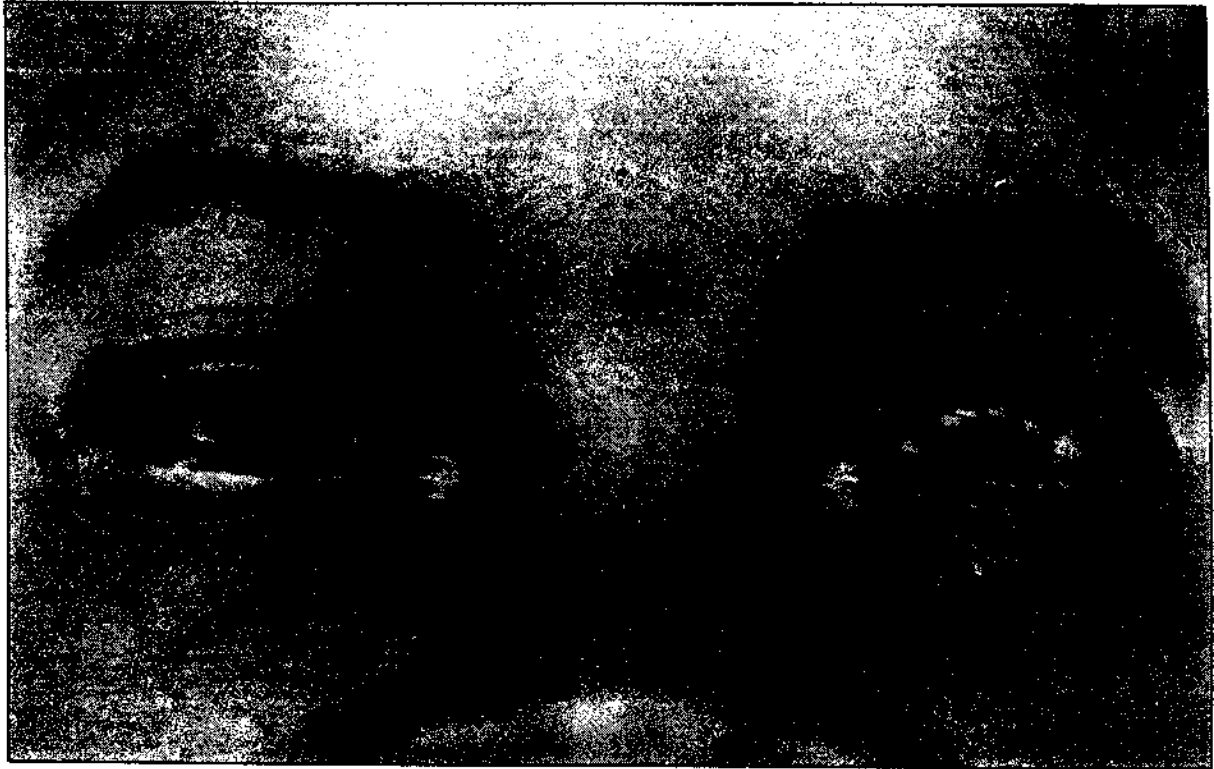
- 1.- Podrá participar todo aquel que lo desee sin limitaciones de ninguna clase.
- 2.- Los juguetes pueden ser contruidos con cualquier material.
- 3.- El jurado estará compuesto por un grupo de artistas plásticos, poetas y actores.
- 4.- El fallo del jurado se dará a conocer el día 20 de abril. El mismo día comenzará una exposición de todos los juguetes presentados.
- 5.- La recepción de los trabajos finalizará en:
  - Bata (Acción Cultural ASONGA) hasta el día 10 de abril.
  - Malabo (CCHG) hasta el día 15 de abril.

## PREMIOS

- 1er Premio:.....80.000 F.CFA y Diploma
- 2º Premio:.....50.000 F.CFA y Diploma
- 3er Premio:.....5.000 F.CFA y Diploma
- 4º Premio:.....25.000 F.CFA y Diploma
- 5º Premio:.....10.000 F.CFA y Diploma

## Enfermedad del mes

# LA CONJUNTIVITIS (APOLO)



**E**n las últimas semanas, un brote de conjuntivitis ha obligado a muchos malabefios a quedarse sin poder trabajar, estudiar o pasear unos días. Esta infección que ataca a los ojos es conocida comúnmente como apolo. El Doctor Anselmo Yumbe responde a nuestras preguntas sobre esta enfermedad.

**El Patio:** ¿Qué es la conjuntivitis? ¿Es correcto que llamemos a esta enfermedad apolo?

**Doctor Yumbe:** El nombre de apolo se utiliza para designar corrientemente a esta enfermedad desde entorno a 1968 cuando los americanos llevaron a cabo el lanzamiento de la nave espacial Apolo XII. El regreso de la nave coincidió con un brote fuerte de conjuntivitis.

Se comentó que regresaron con esa infección. De ahí que vulgarmente se denomine a la conjuntivitis *apalo*.

La conjuntivitis es, como indica su nombre, inflamación de la conjuntiva y de la parte corneal del ojo.

**El Patio:** ¿siempre que uno tenga el ojo inflamado o supure debe pensar que tiene conjuntivitis?

**Doctor Yumbe:** No. Antes de hablar de los síntomas de la conjuntivitis, vamos a ver sus posibles causas. Los factores etiológicos de la conjuntivitis son:

- las alergias
- las bacterias
- los virus

Consecuentemente, podemos tener conjuntivitis alérgicas, bacterianas o víricas. Pero puede darse una conjuntivitis mixta: por ejemplo una conjuntivitis en principio alérgica que por manipulación del ojo devenga en una infección.

La mayor parte de los casos de conjuntivitis responden a un origen mixto. Si ésta es causada por un virus, sería vírica.

Partiendo de estos síntomas, no cada trastorno ocular (ya sea supuración, dolor local, inflamación, subida de la temperatura local, color rojizo etc.) es conjuntivitis. Hay otras muchas patologías del ojo que pueden dar un cuadro similar. Eso lo puede confirmar el tratamiento ya que generalmente la conjuntivitis - apolo es una patología de corta duración y es potencialmente benigna. Al estar inflamada la conjuntiva o la parte corneal estamos ante una conjuntivitis, pero no toda conjuntivitis es conjuntivitis epidémica (como apolo). Un colirio cortisonico lo remedia entre tres y cinco días. Pero si es otra patología exigirá un tratamiento mucho más profundo y puede llegar a durar meses o a requerir una intervención quirúrgica. Si la conjuntivitis es de origen bacteriano o lo que es lo mismo, debida a una bacteria, se utiliza un colirio cortisonico, o una pomada oftálmica con antibiótico.

Si es vírica, como no hay un tratamiento eficaz contra los virus, se pueden utilizar colirios antibióticos (no porque sea un agente bacteriano, sino porque el escozor hace que uno se rasque el ojo o tienda a meterse el dedo). Y como la conjuntiva es muy sensible, fácilmente puede infectarse.

Entre los factores que originan la conjuntivitis alérgica, tenemos el polvo, el humo, productos químicos utilizados para la limpieza en el hogar y diversas sustancias irritantes pendientes en el aire.

**El Patio:** En su opinión, a qué puede deberse el reciente brote que ha afectado a Malabo.

**Dr. Yumbe:** Ahora el brote ha disminuido bastante. Hace unas semanas era mucho más fuerte.

Los brotes normalmente son sesónicos, están relacionados con las estaciones. Las causas son múltiples. Es difícil señalar un único factor causante. Puede deberse al humo, al polvo, a la misma agua, y a diversos factores ambientales. Las enfermedades de las vías respiratorias pueden también ocasionar conjuntivitis. En algunos casos concretos los procesos catarrales han originado conjuntivitis.

En nuestro caso concreto y sin olvidar la alta sensibilidad del tejido conjuntivo, el brote podría haber sido facilitado por el mismo aire que podría estar cargado de humo, de sustancias irritantes, o de adenovirus (que no podemos ver si no es a través de un microscopio electrónico).

**El Patio:** Hablando de la forma de transmisión o contagio de la conjuntivitis, mucha gente cree que se puede contraer sólo con mirarle a los ojos a un enfermo de apolo.

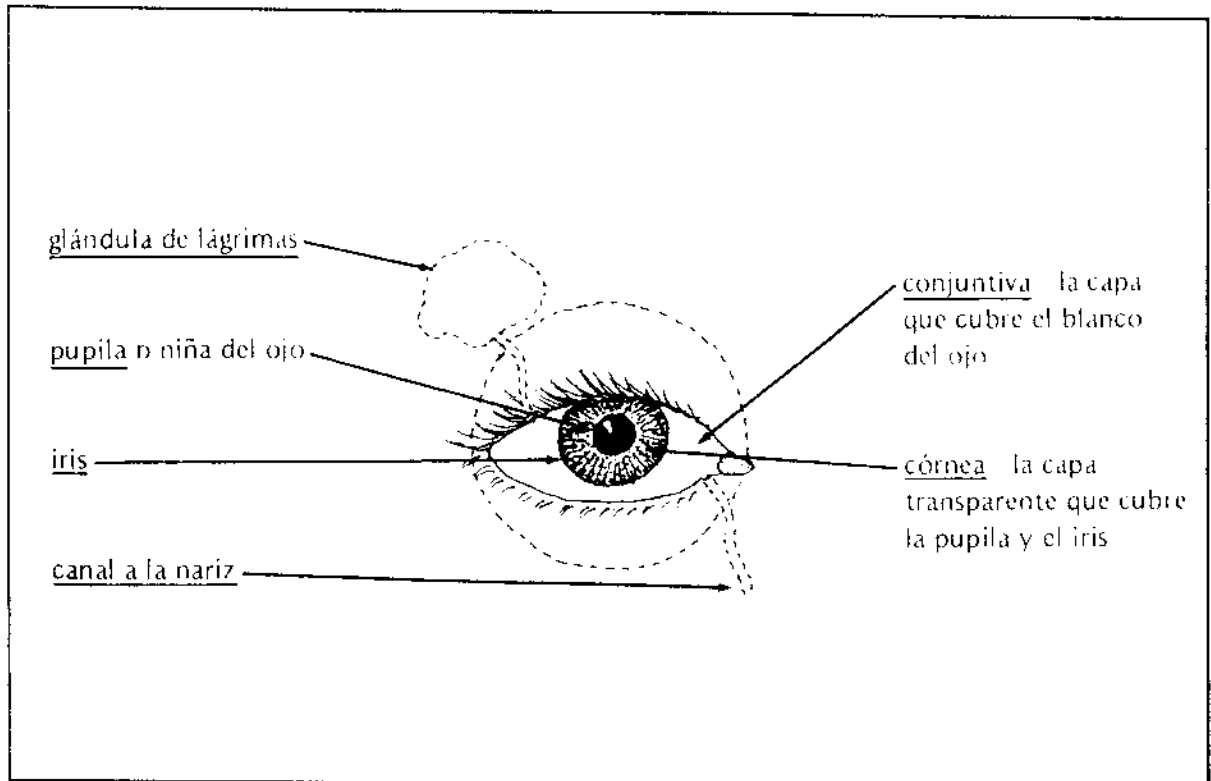
**Dr. Yumbe:** No. Ya hemos hablado de la posibilidad de contagio por el aire. Ahora bien, si es una conjuntivitis bacteriana tiene que haber contacto. Si es vírica, no es necesario el contacto ya que el virus se mueve por el aire y la contaminación puede ser muy alta. A modo de ejemplo, en el caso concreto de sarampión, teniendo en un cuarto cerrado a cuatro niños sanos, si metemos a un niño con sarampión, en

cinco minutos uno o dos de los cuatro niños se contagian. Por el acto de la respiración, el niño enfermo toma oxígeno y expulsa anhídrido carbónico y juntamente con éste, expulsa virus que los otros respirarán y que les contagiará. Este proceso es similar en la conjuntivitis. No es tanto por mirarle a la persona a los ojos como por acercarse.

Un ligero traumatismo local en el ojo puede transformarse en conjuntivitis si lo manipulamos con un pañuelo sucio o si al rascar provocamos un daño que permita la fácil penetración de un germen bacteriano por estar dañada la conjuntiva.



**El Doctor Anselmo Yumbe es Médico General y Master en Medicina Tropical, Médico del Servicio de Pediatría en el Hospital General de Malabo y Jefe de Servicios de Medicina Interna en el Policlínico Loeri Comba.**



**El Patio:** El hecho de que la conjuntivitis rebrote todos los años en una época más o menos determinada, en la sequilla no ofrece alguna posibilidad de que en el futuro el sistema sanitario pueda ofrecer una vacuna contra ella?

**Dr. Yumbe:** Para pensar en una vacuna, es necesario conocer exactamente el factor primario que origina esta enfermedad. Si es por alergia, yo dudo que podamos encontrar una vacuna. Ahora si es vírica, con el tiempo, a lo mejor la gente que se dedica a la investigación en los laboratorios puedan conseguir una vacuna. De todos modos, conseguir erradicar la conjuntivitis es difícilísimo por que es un problema ambiental. Los factores ambientales reinantes son favorecedores de esta enfermedad.

**El Patio:** Hay gente que no da la mano a quienes tienen apolo. ¿Qué posibilidades de contagio hay por el saludo?

**Dr. Yumbe:** Tratándose de una bacteria o un virus, como el ojo segrega líquidos, al meter los dedos se te plasma algo del agente causante. Si segundos o minutos después le estrechas la mano a alguien que a su vez se toca los ojos, puede contagiarse también mediante este mecanismo, pero no por el simple echo de

estrecharse la mano. Para no ofender a nuestros conocidos que tengan conjuntivitis, les estrecharemos la mano pero no nos tocaremos los ojos sino que nos lavaremos después las manos con agua y jabón.

**El Patio:** Qué opina de los remedios caseros contra la conjuntivitis. Cada tribu de las que componen Guinea Ecuatorial tiene un remedio para ella, siendo muy común la utilización del agua salada.

**Dr. Yumbe:** la sal tiene propiedades antimicrobianas. Es lo mismo un baño en el mar, que cuando no se pueda hacer, lavarse la cara con sal mezclada en agua. Es una práctica que conozco porque de pequeño he visto que se practicaba. Pero no se han hecho estudios comparativos para saber cuál es la cantidad apropiada de sal o estudiar a un grupo de personas infectadas en el mismo momento que sigan un tratamiento casero y a otros que utilicen colirios y pomadas. Ir al mar o echarse unas gotas elaboradas a partir de hojas se puede hacer. Pero lo mejor es ir al médico y utilizar las pomadas o las gotas que conocemos.

# ¿COGERÍA UN PARAGUAS O SE CUBRIRÍA CON UNA HOJA DE PLÁTANO?

por Raúl Sánchez Nolina

Los medios de comunicación recogían hace un par de años la polémica suscitada en Estados Unidos por la publicación del libro *The Bell Curve*, en la que sus autores -Richard J. Herrnstein y Charles Murray- defienden la hereditabilidad y determinación del C.I. de las personas, jerarquizado de acuerdo con una supuesta clasificación racial, en la que a la población negra norteamericana le tocaría ocupar, una vez más, el lugar más bajo de dicha escala. En estos momentos los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid están enzarzados la polémica suscitada por la publicación del libro del profesor Guillermo Quintana, *La psicología de la personalidad y sus trastornos*, donde se presentan -como en el anterior- las mismas premisas racistas. La polémica no hubiera pasado de ahí si no hubiera sido porque el profesor recomendó a sus alumnos su recién editada obra como libro de texto, y porque el alumnado en bloque denunció ante los medios de comunicación el contenido racista del mismo. Como todos deberíamos saber estas tesis no suponen, sin embargo, una novedad en nuestra historia más reciente, de ahí, que el sobresalto no nos sorprenda por unas cuantas hipótesis con pretensiones científicas, sino por el significado de tales afirmaciones y las consecuencias políticas que de ellas puedan derivarse, retornando a viejos fantasmas que creíamos ya superados. En efecto, las consecuencias políticas de tales doctrinas racistas, desarrollados en occidente

fundamentalmente en la primera mitad del presente siglo, nos son de sobra conocidas: esterilizaciones, discriminaciones en políticas inmigratorias, persecuciones... justificaciones coloniales. Se hace inevitable, por lo tanto, recurrir a nuestro pasado más reciente para refrescarnos, no sólo la memoria, sino la conciencia moral, y evitar así, caer en la irresponsable complacencia de creer que este tipo de doctrinas y políticas nos fueron totalmente ajenas.

Aunque desconocemos la influencia y la aceptación real de las doctrinas racistas en nuestro país, sí sabemos que tuvieron sus defensores desde el principio, y por lo que respecta a la política colonial en Guinea, de una u otra forma, ocuparon su lugar en algunas actuaciones concretas (1). Junto a la reducción categorial que de la población africana hizo la legislación colonial española hasta 1959, nos encontramos con alguna que otra experiencia, defendida y aplicada por los defensores del racismo que, en nombre de la ciencia, intentaban demostrar mediante métodos supuestamente cuantificables los principios que su doctrinas llevaban décadas defendiendo: la superioridad de unas "razas" sobre otras (2). Así, nos encontramos con aplicaciones **psicoométricas** que, apriorísticamente, pretendían demostrar la inferioridad intelectual de la población africana utilizando los mismos tipos de tests y de argumentos que, dos décadas antes, la administración norteamericana había aplicado en el ejército: **los tests de Yerkes**. En efecto, en 1944 aparecen publicados por la

Dirección General de Marruecos y Colonias las pruebas realizadas por los médicos **Beato** y **Villarino** a la población guineana, con el título **Capacidad mental del negro**, adaptando los tests de Yerkes y Binet. Los primeros fueron desacreditados en Estados Unidos al demostrarse que en ellos no podía medirse más que el grado de instrucción y de familiaridad con la cultura norteamericana. Sus resultados, que en un principio tuvieron una aceptación general, propició la puesta en práctica de una ideología segregacionista que, entre otras actuaciones, limitó el acceso de la población negra a los estudios superiores.<sup>(3)</sup>

Con estos antecedentes pudiéramos imaginarnos las conclusiones a las que los médicos españoles van a llegar, sin embargo, sería conveniente que nos detuviéramos en algunos de los argumentos que nos presentan, sobre todo si tenemos en cuenta que su acogida debió ser aceptable al reeditarse diez años más tarde por el Instituto de Estudios Africanos, a pesar de que los mismos autores a lo largo de toda su exposición reconocen su insuficiente preparación técnica. De cualquier manera, la importancia de los trabajos de esta índole no la encontramos tanto en sus aspectos formales - que la tiene- como en la ideología e intereses que puedan encontrarse detrás de ellos; de ahí, que nuestro interés se centre más en los planteamientos y conclusiones que en la propia casuística, características y técnica de los tests. Por lo tanto, nuestro análisis se dirige fundamentalmente a la elección del objeto, la finalidad de la investigación y los presupuestos en los que se basa.

Beato y Villarino se propusieron estudiar "la memoria y la capacidad intelectual" de los niños de la colonia, partiendo del hecho de que el niño tiene una capacidad intelectual proporcionalmente superior a la del adulto; capacidad que va disminuyendo según avanza en edad. Según ellos, al elegir la inteligencia del niño estaban optando por la cualidad "más específica del hombre", aunque no nos expliquen en ningún lugar lo que entienden por dicha cualidad <sup>(4)</sup>. La razón de emplear "tests

Europeos" se debe a que habían sido aplicados en Europa, y, a pesar de las objeciones, argumentan que no encontraron otra posibilidad: de cualquier modo, Yerkes y Binet habían alcanzado para ellos "una escala tan perfecta que es lo menos que podía exigirse a un muchacho para suponerle cierta inteligencia". Siendo igualmente consciente de la dificultad que extrañaba el dominio de la lengua en los niños -las pruebas fueron hechas en castellano-, y en consecuencia, el problema con la familiaridad de los conceptos, éste quedaba solventado mediante una sustitución analógica de los mismos, como la que aparece en el siguiente caso: "Así, por ejemplo, el "test" número 15 de la escala de YERKES consiste en contestar algunas preguntas fáciles, tales como "¿qué harías si mañana, al ir a la escuela, está lloviendo?" La respuesta buena es "cogería un paraguas"; el negro suele utilizar en su lugar una gran hoja de plátano para guarecerse de la lluvia; es lógico que nosotros valorásemos como buena la respuesta "me cubriría con una hoja de Plátano". A pesar de esto, son los menos los que dan esta respuesta; la mayoría dan respuestas del todo inadmisibles ("echan a correr", "van a la escuela", "se meten en un portal", etc.)..." <sup>(5)</sup> Por pura curiosidad hicimos la misma pregunta a unos alumnos de Formación Profesional del sur de Madrid, y, aunque la respuesta mayoritaria coincidía con la de "cogería un paraguas", el 61% de los alumnos optaron por una gran variedad de respuestas como "mojarme", "seguir para la escuela",





"darme una carrera porque no me gusta llevar paraguas", "decirle a mi madre que me lleve en coche"... En Madrid los paraguas se utilizan para protegerse de la lluvia, pero cualquiera que haya tenido la oportunidad de pasearse por ciudades o pueblos africanos, no queda ajeno a la variedad de colores de las sombrillas que utilizan las mujeres para protegerse del sol.

Lo siguiente que necesitamos analizar es la finalidad que pretendían alcanzar los autores con la aplicación de estos tests. Una de ellas parece establecerse desde el principio: "No podemos, pues, prescindir del negro. Su brazo es sustantivo para el logro de los fines colonizadores en los tiempos presentes. Hay que conseguir, por lo tanto, por medio de una labor sanitaria organizada, futuros braceros lo más sanos y fuertes posible." Hemos de señalar que la mano de obra fue durante todo el tiempo que duró la colonia un problema de capital importancia, de tal manera, que se tuvo que recurrir a contratar braceros en las colonias del entorno, lo que supuso que al final de la época colonial, la población nigerianos en la isla de Bioko fuera superior a la de los mismos guineanos. Por otra parte, este estudio podría orientar, según los autores, una enseñanza más objetiva (...) enseñando al hombre de color aquellos que es capaz de comprender. Es la manera de sacar utilidad a sus servicios... "(6)

Para alcanzar con éxito estos objetivos Beato y Villarino parten de presupuestos propios del evolucionismo biológico: "No toda su inferioridad se debe a tara patológica; estimamos que gran parte de ella es consecuencia natural;"(7) tomando como punto de referencia trabajos de autores evolucionistas norteamericanos, cuyas doctrinas racistas ocasionaron graves consecuencias en la política de la época: "Pero el cerebro del blanco es, a sentir de muchos autores, más complejo que el del hombre de color. STRONG (*Pedagogical Seminary*, 1913) y MORSE (*Popular Science Monthly*, 1914) han demostrado que en Colombia los niños blancos se encuentran más adelantados que los de color; ... "(8). Estas hipótesis formaron parte de un conjunto de ideas defendidas desde final del siglo XIX por escuelas como las de F.W. Tylor, Odom y G. Stanley Hall -padres de la psicología norteamericana- que, entre otros postulados, afirmaban que los adultos negros eran inferiores

a los blancos al pararse antes su desarrollo mental. Considerando que los niños negros sufrían un estancamiento en su desarrollo a la edad de doce años, los llamados procesos superiores -razonamiento, atención, previsión y juicio- sufrían una mayor afección que las capacidades sensoriales y motoras, donde podían superar a los blancos.

Ante estos planteamientos las conclusiones con las que nos encontramos no pueden ser más coherentes: un gran porcentaje de niños "retrasados", cuya característica fundamental es la imitación; su fantasía es, además de imitativa, vulgar, inestable e intuitiva, "en ningún caso combinatoria". Al igual que Herrnstein y Murray, consideran que "la curva de capacidad mental es más baja en el negro que en el blanco", por lo tanto, sería mucho más efectivo prepararle en todo aquello que se base en la **imitación**, apartándolos de todo aquello que represente elaboración e imaginación, de ahí, que el sistema de educación que se está empleando en la colonia, válido para el blanco, no sea ventajoso para el negro, cuyas aptitudes responden más a trabajos que requieren fuerza y docilidad. (9)

En esta misma dirección apuntaban los tests aplicados por **Ricardo Ibarrola**, director del Instituto de Psicotecnia y Orientación Profesional de Madrid en 1949, a miembros y aspirantes de la Guardia Colonial. (10) Aparte de los errores que en cuanto a la forma y a la aplicación, podrían criticarse, como los anteriores autores, parece ignorar -o al menos pasar por alto- la incompatibilidad de unos tests que, diseñados para una población concreta, se aplican en otra con la que nada tiene que ver, aunque estos pudieran traducirse.

(11) Encontramos en sus conclusiones un interés constante en resaltar las diferencias de los españoles con los "negros pames". Si nos llama la atención esta insistencia, mucho más las generalizaciones a las que trata de llegar prescindiendo, como es característico en este tipo de pruebas, de factores tan importantes como los sociales y culturales. Sus generalizaciones alcanzan su máxima simplificación cuando afirma: "En esta última distribución del cociente intelectual obtenido en los pames se ha superpuesto a la que se obtiene en los sujetos de raza blanca y, como vemos, los valores centrales que comprende el 46% de los



casos estudiados son idénticos en ambas gráficas, diferenciándose éstas en que en los negros se presenta con mayor frecuencia cociente intelectuales muy bajos que entran incluso en la anormalidad, mientras que en los blancos son más frecuentes los cocientes intelectuales elevados". Esta superioridad se sigue justificando con el presupuesto de que la inteligencia del negro es regresiva debido a "las preocupaciones sexuales".<sup>(12)</sup> "La ciencia, mediante la autoridad de sus datos empíricos, volvía a justificar los prejuicios mantenidos por una minoría que, en el poder, condenaba a la mayoría a ocupar el estrato más bajos de la estructura social colonial. Sin embargo, Ibarrola no dudaba en conceder el desarrollo intelectual normal a algunas individualidades, lo que justificaba, sin duda alguna, la figura del emancipado presente en la legislación española de la época.<sup>(13)</sup> Demasiadas coincidencias entre la ciencia oficial y la política, sobre todo si tenemos presentes los consejos que el autor va a ofrecer con respecto a las salidas profesionales a la que podían aspirar los súbditos africanos: "La deducción que en el aspecto práctico y con relación a la posibilidad educativa que de estos niños indígenas podemos establecer es que hallándose mal dotados para la elaboración del pensamiento abstracto y las operaciones mentales de orden lógico y mostrando en cambio buenas aptitudes de inteligencia práctica y habilidad manual se debiera, una vez

completada su instrucción primaria que forzosamente ha de ser muy somera, orientarles en su mayor parte hacia los oficios manuales para los cuales ofrecen un nivel mental suficiente y en los que podrían ser extraordinariamente útiles." En definitiva, formarles para cumplir la función de subalternos de la minoría europea en el poder, encontrándonos prácticamente con los mismos argumentos que treinta años más tarde va a emplear el gobierno sudafricano en la llamada educación bantú, destinada a preparar a los negros como la servidumbre de los blancos.

En ambas experiencias, como hemos ido señalando, no se tienen en cuenta el contexto cultural de la población africana, y en consecuencia, el patrimonio de valores y destrezas propios de los distintos grupos guineanos a los que les fueron aplicados estos tests. La cultura propia de un grupo social influye necesariamente, por una parte, en la forma en que se plantean los problemas (¿qué harías si mañana, al ir a la escuela, está lloviendo), y por otra, en la forma en la que estos se solucionan ("cogería un paraguas")? dirigiéndose sus esfuerzos para resolverlos en función de los patrones específicos de cada cultura. Nos encontramos, así, con un evidente etnocentrismo propio de la mentalidad occidental- que asume como única posibilidad válida sus propias perspectivas de la realidad - las mismas que definen los tests de inteligencia- de tal manera que, todas aquellas personas que no las contemplan en sus razonamientos, como los distintos grupos guineanos, son consideradas intelectualmente inferiores.<sup>(14)</sup> Además de que estas experiencias psicométricas, con pretensiones de rigor científico, no tuvieran en cuenta la dependencia de sus datos al condicionamiento cultural, lo que invalidaría cualquier veracidad supuestamente inapelable, lo más grave es que fueron utilizadas - consciente o inconscientemente- como un instrumento al servicio del "status quo" del sistema colonial, garantizando los prejuicios que el poder, en todas sus acepciones, mantenía a priori como válidos, jugando, en consecuencia,

## Divulgación

un papel de legitimación política.

Estas posturas no fueron, sin embargo, compartidas por todos los representantes de la administración colonial, y las críticas no tardaron en aparecer. El consejero de Educación, **Heriberto Raizón Álvarez**, se opuso claramente a estos tipos de argumentos, señalando que sirven "a los intereses poco humanos o mercantilistas de pueblos nada escrupulosos".<sup>(15)</sup> En la misma posición se situó **Jesús de la Serna Burgaleta**, quien tras realizar un estudio antropométrico y psicotécnico con la población infantil, consideró que la baja puntuación de los niños africanos frente a los europeos debía interpretarse desde la **diferencia**, y no desde la determinación y la inferioridad, criticando la irresponsabilidad de los que, apoyándose en esta última postura, se evadían del deber de buscar nuevas alternativas educativas.<sup>(16)</sup>

Como si de un proceso cíclico se tratara, parece que algunos autores pretenden arrastrarnos nuevamente hacia este tipo de argumentos y doctrinas que creíamos más que debatidas y que, aparentemente, parecían superadas; recurriendo a viejos prejuicios científicos que esconden -más que un interés propiamente científico- una ideología simplificadora y manipuladora de la ciencia, fundamentalmente, en situaciones como la presente, propensas a que este tipo de doctrinas encuentren un apoyo popular, de ahí que la polémica haya surgido, y en la que, por otra parte, algunos representantes políticos y económicos parecen favorables hacia los recortes económicos de las ayudas estatales a la educación y al desarrollo. Una conclusión puede quedarnos bien clara: este tipo de argumentos, lejos de dar explicación o solución a los problemas planteados por la ciencia, lo que favorece en realidad es el resurgimiento de la intolerancia, la xenofobia y el racismo, bastante presente en los últimos años. En cuanto a las opciones presentadas por Beato y Villarino, ¿por qué no incluir la de "cogería un jabón y me ducharía"?

© *Raúl Sánchez Molina*

Madrid, febrero de 1997

1) No sería oportuno clasificar cualquier actuación o política de "racista", ya que vaciaríamos de significado el propio concepto. Esta postura se aleja de consideraciones atomistas, que responden, mayormente, a posibles

sentimientos y actitudes de heterofobias; por el contrario, se vincula a una doctrina propia del pensamiento moderno occidental que intenta justificar y legitimizar como natural una estructura jerárquica en base a presupuesto de posibles diferencias biológicas y psicológicas. (Paz Moreno: "Cerraduras de sombra", Madrid 1994).

2) El estatuto del Patronato de Indígena, vigente hasta que los territorios del Gnlfn de Guinea fueron consideradas provincias españolas, consideraba indígena a todos los individuos de "raza de color" que por razones de un contrato o por poseer bienes inmuebles residían en la colonia.

3) Para elaborar los tests del ejercicio, Yerkes logró reunir a los grandes representantes del hereditarismo en la psicometría norteamericana como Terman y Goddard; después de haber aplicado los tests, y de que estos indicaran la presencia de correlaciones muy marcadas entre los resultados obtenidos en los tests y los factores ambientales, las explicaciones que se dieron de los mismos pretendían seguir defendiendo las tesis hereditarias, base de la Ley de Restricción de la inmigración de 1924. (S. Gould: *La falsa medida del hombre*, Antoni Bosh, Barcelona 1984, pp.157-235)

4) n.c., pp.16-17

5) o.c., pp.20

6) o.c., p.18

7) o.c., p.16

8) o.c., p.96

9) o.c., pp.97-ss

10) Ricardo Ibarrola: "Aportación al estudio del nivel de los indígenas de Guinea", Archivo I.D.E.A., n° 18, Madrid 1951, pp. 25-ss.

11) Tyler, L: *Psicología de las diferencias humanas*, Marova, Madrid 1975, p.326.

12) Ricardo Ibarrola: "Aportación al estudio del nivel mental de los indígenas de la Guinea." Archivo IDEA, n° 18.

13) Del estatuto de indígenas quedaban liberados los emancipados; estatus que alcanzaban aquellos que habían trabajado durante dos años con un sueldo bien remunerado, los que trabajaban para la administración, o los que poseían un título oficial. Esta categoría en la práctica la alcanzaban muy pocos.

14) Barbara Rogoff: *Aprendices del pensamiento -el desarrollo cognitivo en el contexto social-*, Paidós, Barcelona 1993

15) "Estudios Coloniales. Notas sobre algunos problemas que ofrece la investigación psicológica del niño negro en Guinea", en *África* n° 27, 1944, citado en Olegario Negrín: *Historia de la Educación en Guinea Ecuatorial*, UNED, Madrid 1993.

16) Jesús de la Serna Burgaleta: *Estudio antropométrico y psicotécnico del niño negro*, IDEA, Madrid 1956.

---

**Este artículo forma parte de mi trabajo de investigación del programa del doctorado en Antropología Social sobre la época colonial. Mi relación con Guinea Ecuatorial tiene una larga trayectoria: desde la infancia en Malabo, donde viví durante algo más de un año, hasta los inolvidables veranos de 1987, 1988 y 1989 en los poblados de Ayene Concentrado y Kukumancok en el distrito de Akonibe, donde tuve la dicha de participar en los programas de cooperación organizados por la FERE y la comunidad de escolapios de Akonibe.**

---

# LITERATURA GUINEANA

El Centro Cultural, en su afán de ofrecer lo mejor de la producción literaria del país, no escatima esfuerzos en dar lo mejor del sudor de sus hombres para deleitarnos con la buena literatura. Lo que a continuación le ofrecemos es de una muestra del jugoso material que formará parte de una Antología Femenina que verá la luz cuando lo permita la voluntad y el sacrificio de hombres y mujeres embarcados en la tarea. Esta selección que va a tener el gusto de leer son dos relatos cortos de doña Caridad Riloha.

## GUSANO

**M**aría Caridad Riloha Ebuera nace en Malabo el 9 de marzo de 1957. Es maestra y licenciada en filología germánica inglesa por la Universidad de Salamanca. Aunque ha escrito muchos poemas y algún relato, sólo ha publicado un par de poemas en África 2000. Uno de estos poemas, Caza de Brujos, apareció en un ensayo sobre literatura guineana escrito y publicado por José Antonio López Hidalgo en la revista de Cultura Vasca ZURGAI.

La primera vez que la oí nombrarte así me estremecí y le reproché el hecho de que te redujera a eso: "gusanos". Más tarde comprendí que era esa su forma de referirse a los que, como tú, sois.

Y, sin embargo, hoy y en este momento en que estoy contigo, ¡qué bien me viene el término! : ¡gusano!. Porque gusano eras (un gusano que apenas se levantaba medio metro del suelo) cuando, con reproches hacia los que me temían o hacían mohines, me introdujiste en el seno de la familia con coplas cantadas en una lengua, la nuestra, que yo no comprendía; gusano eras cuando, en aquella fiesta en mi honor ¿te acuerdas? y ante aquellos amigos míos

blancos, te pusiste a bailar al son de un *macosa* como si compañeros tuyos de toda la vida hubieran sido.

Fueron esos los dos únicos encuentros de nuestra vida o al menos aquellos en los que te recuerdo como ente independiente de toda esa abigarrada chiquillería nuestra que, como tú, nos rodeaba; y ello sólo porque así lo deseabas tú.



Pero... ¿cuánto tiempo hace de eso? ¿Cinco o seis meses? no lo sé exactamente. ¿Cómo te llamas? cuando intento ir más allá en mi recuerdo, me doy cuenta de que probablemente nunca supe tu nombre o, al menos, nunca lo retuve.

Y hoy, sin ninguna razón especial, me encuentro viviéndote y tu presencia es tan palpable que incluso me sorprende llorándote; más... ¿porqué llorarte ahora si no lo hice ni aquel día? Lloré, sí, pero con mi hermano porque, a pesar de tu empeño; ni siquiera en aquel momento en que estábamos allí reunidos por ti y en que tu cuerpo presente era testigo del hecho, dejaste de ser para mí la número tres de mi hermano.

Hoy llegas a mí como un reclamo, sin ninguna etiqueta, por ti misma. Y hoy te lloro por ti. Porque hoy comprendo que fuiste el puente sin artificios ni temores entre este mundo mío y el nuestro. Porque comprendo que fuiste el... "como decíamos ayer" de Fray Luis de León.

Pero... ¡Cuán lenta soy en comprender y qué poco tiempo me diste para ello! Aunque, ¡quién sabe!, quizás de haber sido de otro modo ahora no estaríamos juntas.

Definitivamente tu nombre me gusta, y, como creo que sería inútil pretender memorizar a estas alturas el verdadero, de aquí en adelante seguirás llamándote, para mí, "gusano". □

# LOLLITA

Vaya, se revuelve la pequeña Sonia. Marga va a atenderla. Son las tres (...) Ahora cambia el turno de guardia; son las cuatro; menos mal que no me toca esta noche. Aún tengo unas horitas de descanso(...) El gallo de los vecinos canta. Ellos viven a unos doscientos metros, pero siempre lo oigo porque el albergue está enclavado sobre una pequeña colina del silencioso pueblecito. Son las cinco. A las seis oigo la campana del convento de las clarisas. Falta poco para levantarnos...

Y así, noche tras noche, voy desgranando las horas del reloj por los acontecimientos que me rodean hasta que amanece y empiezo la actividad de rutina. Al principio este estado de duerme-vela me atormentaba de tal forma que me despertaba más cansada de lo que me había acostado. Poco a poco fui superando la situación y aprendí a descansar en mis insomnios. Incluso de ello sacaron ventaja todas las chicas de la residencia porque dejó de existir la angustia del ¿me despertaré? durante la época de exámenes: yo me convertí en el despertador oficial. A la una María, a las tres Carmen, a las cuatro Teresa, a las cinco Victoria... Nunca necesité despertador; me bastaban las flechas fluorescentes de mi reloj de pulsar para cerciorarme de la hora. Y siempre fui puntual.

Hacia unos tres años que había recibido la carta en

la que mi hermano me comunicaba el estado de gravedad de mi madre. A la súbita alegría inicial, ¡al fin una carta filtrada por algún alma caritativa! compartida por todas mis compañeras, siguió un inesperado estado de abatimiento que ellas supieron leer en mi rostro a medida que recorría con ojos inquietos las líneas del papel. Me comprendieron y consolaron al conocer la noticia. Hicieron lo imposible, tanto ellas como la directora y las tutoras por distraerme. ¡Pobrecilla!, ¡está tan lejos de los suyos!. Volví a ser la compañera alegre, pero apareció ante mí ese muro infranqueable que me impedía llegar hasta mis seres queridos en ese estado de sueño-consciente cuya causa descubrí mucho más tarde.

Sentí deseos de compartir mi desasosiego con alguien que pudiera comprenderlo mejor; pero mucho, mucho antes de aquella triste misiva, me había llegado otra en la que se me prohibía toda relación con mis compatriotas que no fueran familiares. Se había implantado el estado policial incluso entre los que vivíamos en el extranjero y las denuncias habían supuesto regresos forzosos, y, a veces, muertes. En cuanto a los familiares más cercanos... también estaban demasiado lejos. Además, no quería preocuparles más.

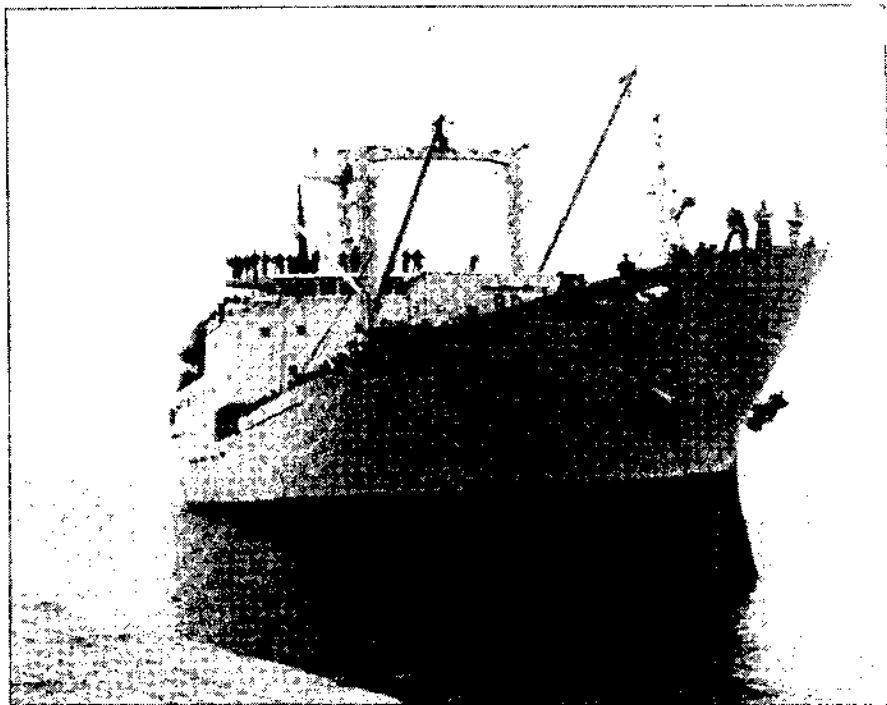
Desde entonces no había vuelto a tener noticias de ellos. No obtuve respuesta a ninguna de mis cartas,y,

poco a poco, mi desesperanza fue espaciándose.

Falta poco para levantarnos. Vuelvo a cerrar los ojos y me veo recogiendo precipitadamente mi equipaje de mano tras pararse los motores del avión. Me encamino a la puerta de salida, recibo la bocanada de aire caliente y, desde lo alto de la escalerilla, contemplo el macabro desfile de cientos de altos negros ataviados con

durante el desayuno. controlar las actividades recreativas...

Nunca creí poder superar este shock, pero fueron tantas las veces en que mi deseo se vio cercenado que con el tiempo aprendí a observar aquella procesión macabra con tanta indolencia como la parsimonia con que los negros paseaban ante mí sus muertos. Y un día al fin, me vi en la terminal. Alegría,



negras levitas y llevando sobre sus hombros negros ataúdes. La angustia crece en mí y siento inmensas ganas de prorumpir en un llanto sin lugar a dudas convulsivo. Despierto sobresaltada y totalmente transpirada. Son las siete y media. Me toca el turno matinal de ocho a doce. He de levantarme, ducharme, bañar a Alfredo, Sonia, Pili y Andrés. Vigilar el comedor

abrazos. A los que no veo allí los encuentro en casa.

Más abrazos. Tras la algarabía hago el recuento: papá, mamá, uno, dos, tres... falta alguien. Pregunto a mi madre a quien encuentro entre los vivos. Ella me remite a mi padre, quien a su vez vuelve a remitirme a mi madre. Opto por mis hermanos y, uno tras otro, evaden mi pregunta. Una y

Otra vez la monótona pesadilla se repite hasta que un día acepto, con amargura, el doloroso hecho que todos pretenden ocultarme: Luis ha muerto.

Comprendí que aquella pérdida habría sido tan dura para todos que evitaran hablar del tema. No volvi a preguntar por Luis.

Las guardias matinales y las vespertinas son las más livianas. Las primeras porque los niños se encuentran relajados tras el descanso y las otras porque se encuentran fatigados tras un día lleno de actividades. Por eso los días en que, como hoy, me toca el turno de ocho a doce de la noche, no suponen para mí ningún cansancio. Durante el curso, normalmente tampoco me acuesto antes de las dos de la madrugada, prolongando así, al máximo, mi estado de conciencia.

A pesar de la impaciencia que me consume porque se termine la semana y media que nos queda, he de reconocer que ha sido una experiencia muy positiva. El trabajo no ha sido tan pesado como me esperaba: el día dividido en seis guardias de cuatro horas, compartidas con enfermeras tituladas, han contribuido a ello. El aire de las montañas ha oxigenado mi mente y regenerado mis células.

Hace una semana, y después de tantos años, recibí una carta de mi hermano reexpedida desde mi residencia. Tuve miedo de abrirla. Hube de hacer un ejercicio de autocontrol que duró dos horas, durante las

cuales intenté familiarizarme con las peores noticias que pudiera contener aquel sobre que temblaba entre mis manos.

Desde entonces la he leído mil veces. Pasaré las próximas vacaciones con ellos! ¡Falta tanto tiempo!

A la una María, a las tres Carmen, a las cuatro Teresa, a las cinco Victoria... Recojo precipitadamente mi equipaje de mano tras pararse los motores del avión. Me encamino a la puerta de salida recibo la bocanada de aire caliente, desde lo alto de la escalerilla veo el fúnebre cortejo. No preguntó por Luis. En un paraje idílico, sentadas ambas sobre la hierba, pregunto a mi madre: mamá, ¿cómo se dice buenos días en bubi? *twé álovári*; ¿cómo se dice buenas tardes? *twe ámwáto*; ¿cómo se dice como estás? *ká wélé*; ¿cómo se dice agua? *Moope*. Ella responde pacientemente a todos mis interrogantes. ¿Cómo se dice, como te llamas? Mamá no responde. Repito mi pregunta varias veces y no obtengo respuesta. Mi nerviosismo

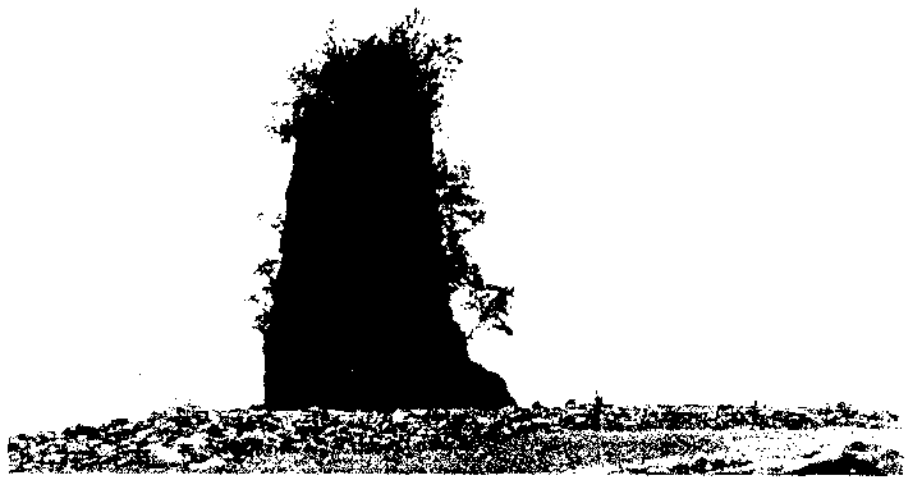
aumenta. Despierto. Estoy bañada en sudor.

Zumban los motores del avión al arrancar. Hay optimismo en el ambiente pero yo me recluyo en mi mundo y vivo el encuentro. El tono de excitación se eleva después de saber por la megafonía que faltan cinco minutos para el aterrizaje. En mí la excitación se transforma en lágrimas calientes que siento correr incontroladamente por mis mejillas. Al revés que otras veces, recojo mi equipaje con lentitud. Me da miedo la realidad. Me encamino a la puerta de salida. No oigo apenas la amable despedida de la azafata. La bocanada de aire caliente me impide casi respirar. Hoy no hay cortejo fúnebre. Bajo las escalerillas y me dirijo a la terminal sin ver aquella abigarrada masa multicolor amontonada allá a lo lejos.

En la sala, calor, griterío, espectros que van de aquí para allá gesticulando y dando órdenes. De repente me siento levantada por los aires cuan papel. Abrazos, besos, gritos en mis oídos ¿de quién?. No te preocupes por tus maletas. Dame el billete. La familia te espera fuera. Y así, en alto, fui sacada de aquella sala. Besos, abrazos, llanto. A los que no veo allí, los encuentro en casa. Más abrazos. Tras la algarabía, hago el recuento: papá, mamá, uno, dos, tres... no falta nadie e incluso hay más de los que me recordaba. Esta noche y pese al ambiente de fiesta que hay fuera, no he podido desgranar las horas del reloj.



Caridad Ritche



# URECA

Esta vez nuestros colaboradores han convenido en hablar de este pueblo de la isla de Bioko, situada en su extremo sur. Por su lejanía, y el poco contacto que han mantenido con culturas foráneas, este pueblo bubi mantiene intactas las formas de vida tradicionales.

Por su accidentada geografía, Ureca no permite fácilmente el trazado de una carretera, por lo que existe, aparte del socorrido uso de las fuerzas musculosas de los pies para llegar allí, un sólo medio: el cayuco con fueraborda que partiendo del puerto de Lubá, se llega en unas dos o tres horas.

Nuestros compañeros hicieron el viaje haciendo uso de los dos medios: las fuerzas de los pies y resignarse a moverse al dictado de las olas. Dejemos que nos cuenten su pequeña odisea.

*por Alfonso Ramos*

Después de varias semanas en las que estuvimos preparando el viaje al sur de la Isla, y en las que fuimos sorteando los miles de problemas que se nos iban planteando, como saber exactamente quiénes íbamos a ir, obtener todos los permisos de vacaciones, conseguir los vehículos necesarios, comprar la comida (para lo cual había que saber qué comida íbamos a necesitar), etc., por fin nos habíamos puesto de acuerdo en la fecha y la hora de salida: salíamos el jueves a las seis de la mañana en dirección a Moca. Nos llevaba Juan, el conductor del Centro Cultural que al final, y a pesar de sus deseos no podía venir con nosotros hasta Ureca.

Estábamos todos preparados para salir,

cada uno en el sitio donde se nos había citado, montamos en el landrover de color cacahuete, con la C de camuflaje en ambas puertas delanteras, y empezamos a visitar gasolineras. Al principio pensé que estábamos saludando a los trabajadores de las mismas, pero poco a poco me fui dando cuenta de que se nos estaba planteando un problema de considerable trascendencia: teníamos todo, las mochilas preparadas, el coche con sus autorizaciones, un expertísimo conductor, y muchas ilusiones, pero no había gasoil. Inocentemente decidimos ir al mercado a comprar el necesario para llegar a Luba, pero habíamos adelantado suficientes vehículos como para dejar seco también los modernos dispensadores de gasóleo del mercado



malabeño. Una pena. Pero como estábamos dispuestos a que nada nos importara elegimos la mejor de nuestras sonrisas y fuimos a visitar la embajada de España (que curiosamente no había sido todavía visitada por el señor X.). Allí después de esperar unos pocos minutos que se nos hicieron eternos, fuimos atendidos por un eficientísimo trabajador, quien en tan sólo media hora nos rellenó un vale con cuatro o cinco garabatos que significaron, a la postre, la definitiva autorización para que nos inocularan 25 litros de gasóleo, con el que poder comenzar nuestro viaje.

El camino hasta Luba fue sencillamente delicioso. Tuvimos suerte con el coche, la calefacción no se había estropeado, y no pasamos nada de frío. Paramos tres o cuatro veces para saludar a algunos de esos niños que amablemente por un doscientos te ofrecen un litrito de topé con el que ir engalanando las miradas, y al llegar a la playa de Luba donde se coge el desvío que sube al pueblo de los reyes bubis, bajamos a estirar las piernas y a prepararnos para la ascensión por el mayor de los baches de la Isla: el que va desde Luba a Moca.

Al pasar por Musola saludamos a los gengenés y a la fábrica de la luz de Luba, (porque allí tienen luz como si estuvieran en una capital importante, no como en Malabo, donde hay menos suerte). Al cabo de una horita o así subimos la cara norte del bache y llegamos a Inglaterra. Porque esa es la sensación que se tiene cuando se llega a Moca: vastas praderas húmedas de rocío como en Inglaterra, frambuesas que se deshacen en la boca, lechugas frescas, repolludas, judías, patatas, verdura por doquier, y sobre todo y lo más importante, la ausencia de nuestros fieles e insuficientemente estimados mosquitos ponen una nota de color en nuestros cuerpos.

Al llegar a Moca, Jordi, el Veterinario Sin Fronteras de Cáritas, tenía que vacunar algunas gallinas contra una enfermedad que las deja secas cuando hay Harmatan en la isla: les pone una gota de un preparado mágico, poción de blancos, en los ojos y las suelta otra vez, ellas se quedan protegidas contra el bicho y convencidas de que cuando vuelvan a ver al blanco con el frasco deberán comenzar antes la huida. Pero no pudo vacunar todas las gallinas que tenía pensado, porque a pesar del anuncio de su llegada, los campesinos moquenses estaban, lógicamente, más interesados en vender sus hortalizas que en atrapar a las salvajes aves.

En fin, hizo lo que pudo, vacunó a quien se dejó, menos a un niño que insistía en serlo él también, y nos preparamos a pasar la noche en el lugar más apropiado para el intrépido turista, a saber, la Casa de Mamá Rosa.

Mamá Rosa, dice Kike, el del Centro, que es la mujer más elegante de la Isla, y ciertamente tiene razón. La primera vez que la vi fue en un video de Nuria, que la había filmado trezándola un locó, mientras historiaba, pero su calidez, su ternura, su sabiduría ancestral y su buen hacer como hostelera, (y cocinera), no las pudimos comprobar hasta que disfrutamos de una estancia en su casa: una casita preciosa de cemento, en la que, para hacer el honor a su dueña, ha crecido un rosal de color rosa pálido y que tiene varias habitaciones y muchas mantas en cada habitación. (Nosotros los europeos echamos en falta, de vez en cuando, taparnos con una mantita por la noche.).

Antes de acostarnos estuvimos historiando un poco y conocimos a nuestros futuros guías: Deogracias, Diosdado y Emiliano. Poco después, apareció en el saloncito donde estábamos una gran ensalada de lechuga y cebolla, y un enorme plato lleno de chicharro con arroz y una salsa a lo "mama Rosa" que, de forma deliciosa, nos quitó la hambruna de horas. Una vez saciados, apareció como por encanto Ricardo que vino a historiar un rato con nosotros. Nos contó algunas cosas del pueblo, de cómo los primeros bubis llegaron a Ureca, y desde allí fueron enviados a buscar algún lugar digno de ser habitado por los jefes, y cómo llegaron a las praderas de Moca y allí se instalaron los reyes, y como el rey Moca tuvo dos hijos y cada uno se erigió en rey de una parte del pueblo de su padre, y a cada parte le dieron su nombre, y por eso en Moca hay dos barrios: Bioko y Malabo. También nos contó como los antiguos bubis sabían hacer "locos", y ahora ya no se sabe por que se ha perdido la tradición que se llevaron a la tumba, egoístamente, los antepasados, y hablamos y hablamos hasta que se hizo tarde y nos fuimos a la cama pensando en la caminata que nos esperaba al día siguiente, en el que teníamos que llegar a Ureca.

Nos despertamos con el alba, que no es nadie que hubiera dormido con nosotros, sino las primeras luces de la mañana, y nos tomamos un buen desayuno, encargado la noche antes. Nos instalamos lo más confortablemente las mochilas en la espalda, y comenzamos alegremente a caminar. Alguno que no nombro,

y que no firma esto, en vez de mochila llevaba una bolsita con buñuelos, que mordisqueaba lujuriosamente mientras contemplaba la carga de sus fornidos compañeros, pero que se le va a hacer, algunas ventajas tienen que tener los débiles.

La primera hora del trayecto es un precioso paseo por la hierba verde, pronto aparecen en la lontananza unas figuras como de vacas, pero en seguida te das cuenta que no son sino espíritus, tienen unas preciosas costillas y un andar así como cojo, como de hambre, que hace que su carne sea más sabrosa, más como de bosque. Hay muchos de estos espíritus, te miran lánguidamente, con la tristeza del estómago vacío, de las infecciones gástricas que producen las telarañas y el descuido, pero en seguida huyen, porque te confunden con algún cuidador desaprensivo que venga a pegarlas un bocao. En fin, las dejamos paseando, presumidas, por su finca y nos acercamos al ratito a la roca que anuncia el comienzo del descenso a la playa.

Después de descansar un poquitín, seguimos la marcha, pero a partir de ese momento fueron las rodillas el principal protagonista del viaje, primero por que trabajaron como leonas, y después porque empezaron a demostrarnos a todos que no estaban dispuestas a que nos olvidáramos de ellas. Pero sin embargo, el esfuerzo merecía la pena. El bosque del sur de la isla es un bosque de esos que llaman primarios, es decir que no ha sido intervenido por la mano del hombre, ni del blanco ni del negro, ni de ninguno, y que se caracteriza superficialmente, para un neófito en eso del selvativismo, en que cuando estás dentro de él ves un poco más lejos que en los bosques secundarios a los que estamos acostumbrados, los árboles también son más altos, no hay vegetación por el suelo que moleste con sus espinas, y los animales son mucho más confiados, por lo que se acercan bastante y puedes contemplarlos desde un poco más cerca de lo normal, (aunque no tan de cerca como contempla uno los animales de ciudad).

Hicimos varias paradas para descansar; no tantas como algunos

hubiéramos querido, pero sí suficientes para poder tomar resuello, y proseguir el camino. Al cabo de tres horas comenzamos a oír a lo lejos el murmullo del mar. Ingenuos, algunos de nosotros creíamos que habíamos llegado, pero sin embargo, todavía tuvieron que pasar dos horas para que el murmullo se convirtiera en rugido y apareciera delante de nosotros el **VADAM-MO**, esa enorme mole de piedra que se encuentra al final del río **MOABA**, o río Tiburones. Dice la tradición urecana, o la de Moka que ya no sé muy bien si es la misma o son dos distintas, que ese río no podía cruzarse porque había una especie de embalse natural que impedía el paso, y que un buen día unas lluvias enormes proporcionadas por algún espíritu piadoso, hicieron que la pared del embalse estallara y quedara únicamente en pie, enhiesta como un pene gigante, la mole Vadammo. Lo cierto es que estábamos considerablemente cansados, y fue un enorme alivio descubrir que el agua del río no solamente estaba fría, sino que la marea estaba baja y por consiguiente, no estaba mezclada con agua de mar, con lo cual podíamos beberla, y además podíamos también cruzar sin tener que mojar todos los enseres (buñuelos, por supuesto, ya no quedaban).

Luego también nos enteramos que en ese río entran con la marea muchos tiburones, porque los bubis, antes de la prohibición de cazar tortugas, después de extraer toda la carne de una de ellas, cogían el caparazón, todavía con los restos sanguinolentos del bicho y lo lanzaban a la parte alta del río tras haberlo atado a una piedra, de tal guisa que los peces más carnívoros, entre ellos, por supuesto los



tiburones entraban en el río atraídos por el olor, y una vez allí, eran cazados a machetazos de hambre.

Pero bueno, tiburones a parte, seguimos nuestro viaje, y desde este momento hasta el pueblo de Ureca, exceptuando el repecho final, era todo más sencillo. Se trataba simplemente de arrastrarse por la playa durante otras dos horas, pero a partir de ese momento todos estábamos sumidos en un éxtasis teresiano, salvo quizás **Sebastiano**, el misionero de Cáritas que nos acompañaba, (tal vez con alguna aviesa intención mesiánica, o simplemente para solazarse y despejarse de tanta misa y tanto funeral), porque el pobre tenía la rodilla machacada por la pendiente. Por cierto, tuvo que quitarse los zapatos y fue reconocido por los del pueblo al llegar, porque hace un año, cuando llegó en otra expedición, también había tendido problemas en las piernas. Pero ya se sabe que no son los hábitos muy compatibles con el ejercicio físico.

Al fin llegamos a la playa encima de la cual se descuelga el pueblo de Ureca. Algunos, los más fuertes, sin miedo a romperse del todo, subieron a saludar. Nos esperaban, y no era de buena educación retrasarse, otros, menos educados, y más cansados, nos quedamos bañándonos en la maravillosa poza que forma el río después de pasar por el pueblo y caer en una cascada de cuento de hadas sobre la playa. Cuando nos cansamos de solazarnos y de disfrutar como enanos en un parque infantil, y sobre todo cuando empezaron algunos *mutu mutu* v algunos gengenés a avisarnos de que llegaba la noche, subimos por la pendiente que es algo así como una escalera de 400 escalones, pero sin escalones. Alguno de repente se dio cuenta de que había enviado sus botas junto con todo lo demás al pueblo y tuvo que subir descalzo, pero ya se sabe que más sufrió nuestro señor en la cruz, y que en boca cerrada no entran moscas, y que a quien Dios se la dio San Pedro se la bendiga, y que bueno, de tripas corazón y para arriba, que todo se andará y esto último ni pintiparado para el caso.

Cuando llegó la retaguardia, como digo, les estaban esperando para hacer las presentaciones oficiales el Jefe de Seguridad y el Jefe del Consejo de Vecinos, quienes nos atendieron muy amablemente, y nos ofrecieron todo el acomodo y toda la hospitalidad que un pueblo como Ureca puede ofrecer. Allí nos íbamos a quedar en la casa de madera que los **Amigos de Doñana** han construido para estos

casos, (aceptan travellers, visa, mastercard y cualquier otro medio de pago), para lo cual habíamos de preguntar por **Valentín**, el representante de la mentada organización en el pueblo, y celoso guardián de sus intereses, quien nos alojó y nos suministró los contactos necesarios para que nuestra breve estancia en el pueblo fuese lo más cómoda posible. Él también nos presentó rápidamente a **Leoncio** el más experto conocedor de la Caldera, y el mejor amigo de los jóvenes de Ureca. En su casa el Sábado había un ambiente sucio, que ni en Motofut, (aunque ahora no sé que va a pasar si el **Sr. X** ha decidido que el **Bar azul** y sus compañeros deben ser entregados a la demoledora justicia de la excavadora). Bailamos los pañás como monos borrachos, y bebimos Cream de varias especialidades, y cantamos, y nos reímos, y escuchamos como toca la guitarra un urecano y le acompañaban, con el *motutu*, que es un instrumento hecho con una caña de hambú a través de la cual se sopla hasta dejarse uno los pulmones si no es experto, y tañendo una botella rugosa que hace un ruido muy musical... y todo en casa de Leoncio, que la presta para que la gente se divierta.

Pero lo que más hicimos en Ureca fue bañarnos en el río que holgazanes como nos sentíamos, y como tal vez algunos seamos, era lo que más apetecía, **Javier**, que es de **Rebola**, tuvo que cumplir con el rito de bienvenida que se dispensa a todos los bubis que llegan al pueblo, es cosa de respetar, pero pronto se reunió con los demás en el río para chapotear, y entre chapuzón y chapuzón, fue él el que me comentó que *el nombre de Ureca quiere decir algo así como el pueblo que está lejos*, (y tanto que lejos, pensé yo, paladeando esa sensación de lontananza que ya casi ni existe en este mundo de comunicación a la carta). Y nos bañamos sin parar, y nuestra razón teníamos, y si no lloviera tanto como dicen que llueve en Ureca, que es uno de los sitios del mundo donde más llueve, tal vez ya se hubiera construido al lado de ese río un hotel de tres estrellas, o un parador nacional, porque es de reconocer la inteligencia Urecana en poner al lado suyo el pueblo.

Consta, la zona en la que se disfruta del agua, de cuatro pocitas, colocadas como por arte de magia una sobre la otra. La de más abajo es la que se usa para lavar la ropa y los cacharros, y otras suciedades, allí supongo que también debe hacerse todo el congosá que a uno se le ocurra, (en el próximo viaje lo investigaré más).

la siguiente poza, más alta, es donde se bañan las ninfas del pueblo, y juegan con el agua y hacen esa música que suena cuando unas niñas y un río se juntan. Después hay una púdica barrera natural que la separa de la de los hombres, donde íbamos todos nosotros, y donde **Máximo**, que también trabaja en Cáritas, amenazó con romperse la carita tirándose de cabeza sin mirar primero la profundidad del agua. Gracias a Dios y a los padres de Máximo que no le hicieron demasiado grande, no pasó nada. En esa poza casi nos despellejamos de tanto frotarnos con jabón, pero es que esa era la excusa para bajar al río. La última poza, y la más alta es la mejor de todas, otra enorme poza, casi laguna, también regada por una cascadita, como la de la playa, y **Máximo** y **Jaime**, nuestro turista, pudieron saltar de todas las formas posibles al agua. Pero todo lo bueno se acaba, aunque a veces sea para empezar otra cosa mejor, y al día siguiente, Domingo, nos dirigimos pertrechados de todo nuestro material de excursionistas avezados hacia nuestro destino final: La playa de Moraca, la última de las playas, donde los Doñanos tienen otra cabañita y donde está permanentemente **Jesús** destinado. El plan era ir andando y llegar cuatro

horas más tarde, pero quisieron nuestros ángeles de la guardia, que apareciera al llegar a la playa que hace de embarcadero la famosísima Golfina, que es así como la Pinta, la Niña, la Santa María, junto con el Titánic y el acorazado Potemkin todo junto para los moradores del sur sur de la isla. Apareció majestuosamente azul-verdosa con su capitán, **Pedro Añaña**, su motorista, **Diosdado**, el rasta fernandino que es la persona que más sabe de motores, (con el permiso de su padre) de toda la isla, y algunos seres vivos más, entre los que estaba preparado para sorprendernos **Kike Centro Cultural**. Total, que no nos lo pensamos dos veces y decidimos ir en ella hasta Moraca, que allí se dirigían tras hacer unas gestiones económicas, y de diversos índoles en el pueblo. En definitiva, esas horas que teníamos pensado ocupar en una larga caminata se convirtieron por arte de birlibirloque en horas de solace en las cuales nos dio tiempo a pescar palometas de varios kilos, colorados, atunes, picudas, algún pequeño tiburón y varias langostas, y por si fuera poco pudimos adentrarnos un poco por el río que languidece en la playa del puerto, hasta descubrir otro estanque de cine, donde volvimos a perder la noción del tiempo.





# DEL VIEJO AL CONSEJO



Estimado viejo:

Soy asiduo lector de *El Patio* pero aun eso, fue hace poco que supe que había una sección en la que se daban consejos sobre diversas inquietudes de la vida diaria.

Tengo una duda que no me deja dormir:

He estado viviendo durante tiempo en casa de unos parientes lejanos y en ella conocí a una chica que también es pariente lejana de mis protectores aunque de una rama distinta a la mía. Al principio nos tratábamos como parientes pero con el tiempo, la cercanía despertó en nosotros este deseo que el diablo tan fácilmente enciende. Lo cierto es que caímos en la trampa de la carne y ahora la chica parece que está embarazada, pero hay un problema: antes de empezar nuestras relaciones, la chica ya tenía un novio conocido por todos y que venía a casa, por lo que lo nuestro era secreto. Ahora, la duda nuestra está en quién es el autor del embarazo; me encantaría tener un hijo, pues soy unigénito de mis padres pero ahora todo se ha complicado. ¿Qué puedo hacer?

En espera de sus respuestas, se despide angustiado

Juan Evangelista Nsi

*Estimado Juan Evangelista, tu problema me ha sido tantas veces consultado que*



*me abruma volver a pensar en él. Pero lo cierto es que si bien es un problema que se parece cada vez que se produce, también es cierto que en cada circunstancia, la respuesta debiera hacer alusión a las circunstancias especiales de cada caso. Por que de*

*la misma forma que tú no eres tú solamente en esta vida, como diría el grandísimo Ortega y Gasset, sino tú y tus circunstancias, así también las circunstancias de cada mujer que se queda en estado de buena esperanza son diferentes en cada caso. Y tu caso es bien claro, y gracias a Dios, creo que puedo aconsejarte simple y llanamente con este tu problema que seguro te llena de dolor e incertidumbre y recorre tu espalda en las horas de sueño como un enjambre de abejas, y te llena de mariposas el estomago y no te deja comer, ni dormir.*

## Del Viejo al Consejo

ni respirar, ni casi disfrutar de aquello tan maravilloso en esta vida como es tener embarazada a la mujer de tus sueños.

Y mi consejo por tanto es el siguiente: en primer lugar, convence a tu chica de que tenga el hijo si ese es el deseo de ella y tuyo, puesto que dices en tu carta que os encantaría tenerlo.

Sin duda debéis hacerlo, la maternidad ya lo he dicho en más de una ocasión es lo más bonito que le

os planteáis sinceramente si lo que tu chica siente por ti, que la preñaste, es amor y deseos de compartir su vida contigo. En ese caso, y únicamente en ese caso, te vas a vivir con ella y se lo decis a su antiguo novio y santas pascuas, tiempo al tiempo que el tiempo todo lo cura, a lo mejor la apaliza un poco, pero más sufrió nuestro señor Jesucristo en la cruz..

Pero si lo que ella quiere es tener el hijo, pero a la vez ya el diablo se ha

ido a hacer cosas malas pasadas en otras cabecitas locas como la suya (la de tu chica, digo) y ahora la ha dejado en paz, es decir, si sigue queriendo a su antiguo, pues entonces silencio, como en las tumbas, que yo no se lo voy a decir, le engañáis y le decis que es suyo y le dejáis que se case con él y tú desapareces y te buscas otra cosa, que ya lo dice el refrán, a otra cosa mariposa, que



puede suceder a una mujer, y siempre que las circunstancias socio-económicas, es decir, el marido y el dinero lo permitan, debe la mujer lanzarse a la vorágine de la preñez y los partos. Después, mas adelante, tras haber decidido tenerlo y sentirnos orgullosos de ello, y descubriros en varias ocasiones acariciando suavemente el balón que contiene el fruto del deseo, y sintiendo cómo se dibuja en vuestros labios una sonrisa de gozo, entonces, sólo entonces

cada cosa tiene su cosa.

Y así de claro, de diáfano, de conciso y de bondadoso aunque suene un poco perverso es mi consejo de este mes.

Se despide de ti, tu amigo el viejo, que ahora te quiere un poco más que antes, puesto que antes no te conocía, y que desea, de todo corazón haberte servido para algo, aunque sólo sea de consuelo.



Tres actividades musicales destacan del programa del Centro Cultural Hispano guineano: la presentación del disco "Calles de Malabo", el IV Festival de la Canción Hispana y la grabación de varios discos en su estudio. Los álbumes de Lily Afro y Sita Richi son las próximas producciones del CCHG. En la siguiente entrevista, Marcelo Ndong, Animador Cultural y responsable de estudio de

grabaciones, nos habla de estas tres actividades.

**El Patio:** Oficialmente, el estudio de las grabaciones del Centro Cultural Hispano guineano se inauguraba con la grabación del disco "Calles de Malabo", que fue presentado al público el pasado día 15 de febrero; ¿cuál ha sido la evolución del estudio desde la grabación de este disco hasta ahora?

**Marcelo:** El estudio de las grabaciones entra dentro del proyecto de promoción artística musical y tenemos el proyecto de grabar, después de la presentación de este primer disco, a todos los que hemos

nombrado *Promoción 96*: una generación de gente que han empezado a moverse artísticamente y en el ámbito musical, dentro del Centro Cultural. Esperamos que poco a poco, todos vayan pasando por el estudio. A nosotros nos gustaría indudablemente que todo el mundo pudiera pasar, pero estamos también regidos por la Cooperación Española y lo que nos permiten hacer.



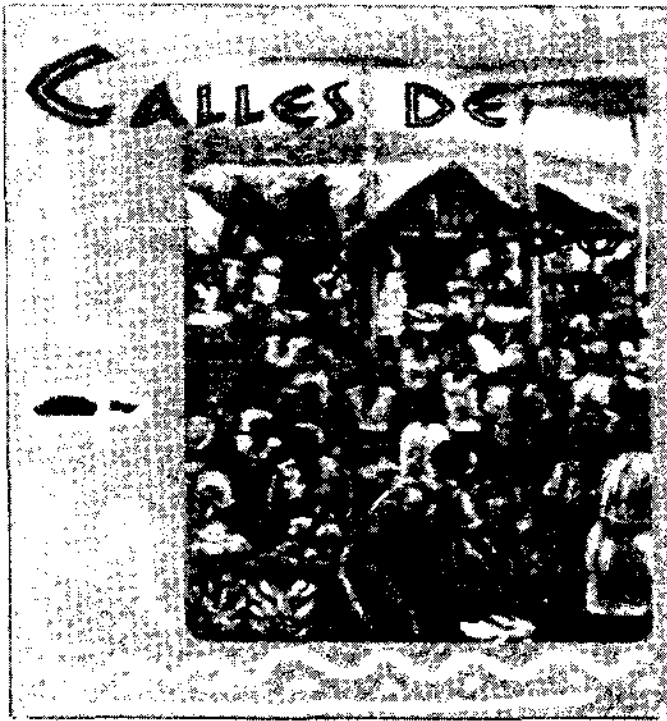
*Marcelo Ndong*

**El Patio:** ¿Promoción 96 es igual a *Calles de Malabo* o también forman parte de la promoción algunos artistas que no figuran en la cinta?

**Marcelo:** No, la promoción 96 no es concretamente la gente que ha grabado el disco o ha llegado a la final del concurso que hicimos. La Promoción 96 son todos aquellos cantantes que

de alguna manera, ya tienen un nivel que no necesitan promoción al nivel que tenemos aquí en el Centro Cultural, que es dar a conocer la valía y sus cualidades musicales. Promoción 96





es la gente que ya tiene y les hemos dado suficiente nombre, y que les queda ponerse delante artísticamente a escala nacional e internacional. No están todos los que son; por ejemplo falta Elena White, Lily Afro, Pop Mix, Maruja etc. que son de la promoción 96 y algunos más que nosotros ya tenemos estipulados según las selecciones que vamos haciendo.

**El Patio:** Promoción 96 puestos un poco enfrentados con la que podría ser promoción 97, aquellos que resulten finalistas de este concurso que se va a celebrar dentro de poco: ¿porqué el Centro Cultural ha decidido que no participen los de la promoción 96 en esta edición del Festival de la Canción Hispana?

**Marcelo:** Bueno, Promoción 96 es fruto del trabajo de los tres festivales anteriores. Eso significa que ha habido un espacio de cuatro años; y para nosotros, la próxima promoción será la Promoción 2000. Es decir, a los que sean finalistas aquí se les darán oportunidades en los próximos tres años para que sigan preparándose y que para el año 2000 estén a la altura de los que ahora han grabado la promoción 96: Elvis Romeo, Chiquitín... los trabajos que ahora tenemos. En definitiva la promoción de ahora será la promoción 2000.

**El Patio:** ¿Qué hay que hacer para acceder al estudio de grabaciones del Centro Cultural Hispano guineano?

**Marcelo:** A nosotros nos gustaría que todo el mundo que tuviera medios económicos pueda grabar en los estudios del Centro Cultural. Pero tenemos que guiarnos por las directivas de la Cooperación Española y ellos nos han puesto un cupo de gente que a nosotros nos parece poco, porque indudablemente lo que habría que buscar es que todas la gente que consideramos ya con la suficiente calidad pudiera grabar tanto ayudándoles el Centro Cultural como aportando sus propios medios económicos. Pero esas son las normas que nosotros tenemos y tenemos que cumplir con el programa que tenemos, que es pues grabar a toda la gente de la Promoción 96, sin ninguna posibilidad de que alguien que tenga dinero pueda grabar por su propia cuenta.

**El Patio:** Hablando un poco de la primera grabación del Centro Cultural Hispano-Guineano "Calles de Malabo". ¿Podemos saber algo entorno a la distribución?

**Marcelo:** Estamos hablando de un trabajo de promoción y la distribución, por tanto, va en base a ello. Seguramente que en Europa hoy se habrán repartido un montón de cintas. Me imagino que los coleccionistas europeos y americanos se habrán hecho con las 2.000 cintas de *Calles de Malabo*. La distribución aquí vamos a intentar hacerla en el ámbito de África con todos los Institutos Cervantes que hay por toda la zona de África Central, universidades, embajadas y emisoras africanas de radio. Desde España nos centraremos en las emisoras de Iberoamérica. Creemos que tenemos un gran mercado en cuanto somos el único país de habla española en África y nuestros hermanos americanos tienen mucho interés en saber lo que estamos haciendo, y vamos a intentar promocionar todos los discos que grabemos a nivel internacional.

**El Patio:** En este momento todos los cantantes guineanos que graban tienen que desplazarse o enviar la master al extranjero para hacer allí la reproducción. ¿No prevé a medio o largo plazo el Centro Cultural Hispano-Guineano poseer su



## Actividades Centro Cultural Hispano-Guineano

propio estudio de reproducción?

**Marcelo:** Sí, el objetivo de este proyecto es conseguir que el Centro Cultural Hispano-Guineano tenga su propio sello discográfico, y lo único que nos falta es conseguir la máquina que reproduce las cintas, tras la que estamos. Eso sería lo mejor que nos puede ocurrir dentro de este año: que podamos tener esta máquina;

su master aquí en nuestras manos y que se puedan reproducir en cualquier lado del mundo.

**El Patio:** ¿Los concursos de villancicos entran en el plan de grabaciones del CCHG?

**Marcelo:** Teníamos la intención, pero debemos aclarar las acusaciones de plagio presentadas.

**El Patio:** ¿Cuál es el estado de la organización del Festival de la Canción Hispana? ¿está cerrado el plazo de inscripción para el Festival? ¿qué se espera del Festival de la Canción Hispana?

**Marcelo:** Este festival es un poco especial. Vamos a intentar encontrar nuevas figuras, nuevas voces, nuevas promesas de la música nacional. Nos hemos ceñido un poco a que cuanto más jóvenes o nuevos sean los participantes mejor.

De momento hay setenta cantantes inscritos para el festival, alguno de ellos es veterano pero

la mayoría son noveles.

**El Patio:** ¿Se está pensando en algún tipo de concurso para los que forman ya la élite de la música guineana?

**Marcelo:** A nivel del Centro Cultural Hispano Guineano, hacemos un trabajo de promoción. Indudablemente la promoción no termina cuando uno haya llegado al nivel, por ejemplo de Maele que ya es conocido. Más de lo que hacemos, no podemos. Sí podemos gestionar a través del Ministerio de Cultura, que se pueda hacer por ejemplo el día de la Fiesta de la Música, reunir aunque sea sólo una vez al año, durante unos días, a toda esa gente que ya son profesionales. Eso no lo podemos hacer sin la ayuda de los ministerios y de las instituciones sociales competentes. Creo que necesitamos que se haga un concurso o festival a nivel nacional, que incluya a todos nuestros grandes cantantes, porque se está demostrando que somos un país pequeño con grandes artistas musicales.

lo que significaría no tener que mandar la master, y que nosotros mismos podamos reproducir aquí por cada cantante 3.000 ó 4.000 cintas y nos daría para lo que queremos hacer. Todo esto depende de presupuestos muy complicados que están fuera de nuestro alcance. No se puede decir en qué mes podría ser, pero sí prometer que estamos peleando para tener un sello y poder hacer todos los discos aquí.

**El Patio:** ¿Podríamos enterarnos del calendario de grabaciones del CCHG? ¿Qué artistas van a grabar en los próximos días?

**Marcelo:** Sí, nosotros hemos intentado hacer un orden lo más coherente posible y hemos pensado que por ejemplo Sita Richy, a nivel nacional, es una de las mejores cantantes, una las mejores voces que tenemos en Guinea. Está en estos momentos en el estudio. La siguiente cantante es Lily Afro que también está en el estudio. A continuación irán entrando Elvis Romeo, Maruja, Yoli Miski, Nuresu, Pola, Sindy, Nono, Samuelín, Chiquitín... Esperamos que para finales del próximo año todos tengan

□

# EL OJO DEL CRÍTICO

## *Nuestro Teatro en 96*



*por Liki Loriba Apo*

**E**n la puerta de este nuevo año es menester que rebobinemos la cinta y hagamos una memoria de lo que ha sido el teatro de nuestro país. A mi juicio no sería un error hablar aquí de una evolución considerable, empezando por los actores como tales hasta llegar a los grupos ya puestos en escena; pues fuera del escenario les falta aún el corazón que mueve y mantiene toda concentración o agrupación de individuos: la organización.

Si hacemos una retrospectiva y miramos los comienzos de este arte en nuestro país, sobre todo en Malabo donde se ve a quien hace teatro como un chulo, un payaso o un maricón, si es hombre e interpreta el papel de

una mujer, nos daremos cuenta de que la insistencia de los grupos, los Centros Culturales del País, las dos o tres personas que luchan por hacer llegar a los actores las técnicas del arte dramático que exponen al público por medio de las representaciones, nos daremos cuenta de que el aficionado a ese arte como espectador va cada vez entrando en las obras, descubre lo que son, lo que comunican y ven cada vez su importancia en toda sociedad. Ya no viene el espectador de hoy, a ver una representación teatral por que actúa su hermano, su novia, amigo o por que está buscando una presa fácil de cazar en el caso de los hombres, ni tampoco viene ya sólo a matar el rato. Viene a buscar y a captar o asimilar el mensaje de la obra en cuestión. Hoy el espectador ya intenta examinar las obras y valorarlas de acuerdo a la evolución histórica de nuestra sociedad o del mundo y ver cómo puede

## Actividades Centro Cultural Hispano-Guineano

coadyuvar a la transformación del individuo en la sociedad.

Aunque aún se registra algún desentono en las obras de los grupos todavía en vías de promoción, hoy en día, como en la música y otras artes que se practican en nuestro país; en el arte dramático o teatro podemos hablar ya de un público o seguidores propios de esa modalidad artística. La prueba está en ese último "festival Nacional de Teatro" organizado en Malabo y por el CCHG, se ha podido ver un público atento, interesado en los diferentes temas de las representaciones, el espectador no iba a la persona o actor que interpreta un personaje sino al personaje en sí y a lo que dice, hace y lo que es. El público empieza a reaccionar sobre sí mismo de manera que, es el propio espectador el que pide silencio al otro y no el actor o jurado a él como en los tiempos pasados y, por este gesto, y desde mi posición de crítico y actor que aspiro ser considerado positivo el paso dado por nuestro público en ese arte, eso le hace más personas y ayuda a promocionar nuestro arte.

Es cierto que como los actores y grupos a ese público aún le falta superar ciertos baches para llegar de lleno al arte y captar con la mayor prestación el contenido de las obras, eso se debe en gran medida a la falta de información que se tiene de ese arte, las vueltas no muy coherentes que algunos directores dan a la acción y palabras, para llegar al tema y el no saber escuchar.

Para superar esta dificultad que merma el peso de nuestro arte ante nuestro espectador sugiero, como crítico, y secretario del C.C.H.G. principal institución no gubernamental preocupada del arte y su promoción en Guinea Ecuatorial y de todas las organizaciones con posibilidades de hacerlo que en este nuevo año organizan charlas, coloquios, conferencias y mesas redondas no solo para hablar del teatro sino de las distintas artes, sobre todo las que se practican en el país, para practicantes y aficionados espectadores. Eso creará más difusión y el arte guineano será más valorado por el propio guineano por conocerlo mejor, no es tarea fácil ni ha de ser de una sola persona o institución pero intentándolo se promocionará mejor el arte y se ayudará más a la población interesada. También sería de gran ayuda si el Ministerio de educación en el próximo curso

académico 97/98 elaborase un programa que incluyera talleres de formación u orientación artística en los distintos centros docentes.

Volviendo a los grupos teatrales, se ha visto un progreso en los actores gracias a los cursos organizados por el Centro arriba indicado y la voluntad, sin duda, de cada uno. Los directores empiezan a aprender a seleccionar cuidadosamente los temas y a centrar mejor la acción de cada escena aunque a pesar de los intentos aún no se ha logrado el teatro que pueda identificar a Guinea Ecuatorial con esta afirmación no trato de menospreciar el intenso trabajo del Club Cultural Esa'a y el del Grupo Mixto que representó Mótýðevé, cuyas obras han tenido paisajes, expresiones y nombres de nuestra cultura, la cultura guineana.

Los otros grupos que lo han intentado se han ceñido en el personaje del espiritista que purifica o juega sucio y además con un enfoque brusco, este tipo de escenas daña la moral de la cultura afectada y tiene reacciones negativas en la sociedad. Con ese estilo no se puede llegar al teatro nacional sino a su deterioro aunque todo intento es válido para alcanzar una meta.

Para que una obra dramática pueda clasificarse como nacional tiene que oler a lo guineano y dentro de eso puede oler a lo hubi, a lo fang, a lo combe, o a lo annobonés y siempre será un teatro nacional si se selecciona bien su aire y entorno.

Debido a la poca solidez de algunos grupos, por poseer una mala dirección y administración, supongo, no se puede hablar de competencia artística, fruto del progreso, a lo largo del año próximo pasado 1.996, muchos de los grupos aparecían ante el público sólo cuando el Centro organizaba o su acostumbrada "Muestra de Teatro Isla de Bioko" o los diferentes festivales de teatro. En el resto del tiempo permanecían inactivos y eso es poco constructivo. A mi juicio, en toda Malabo hay tres grupos teatrales a saber: Arena Blanca, Don Pastor y Esa'a, no cuento a Nueva Oia porque son magníficos sus actores, dignos de respetar pero el grupo no, no por la sencilla razón de que sin el profesor no piensa ni trabajar; puede que esté equivocado al hacer esta afirmación pero los hechos me sacan de duda.

Como amigos míos los invito a intentar montar y estrenar algún día una obra sin la ayuda del profesor, si lo consiguen perderán ese

## Actividades Centro Cultural Hispano-Guineano



miedo de trabajar sin profesor, darán más de sí y dentro de lo que cabe se sentirán más seguros trabajando, tan solo quiero hacerles saber que no siempre seremos el preferido del profesor, no siempre él estará con nosotros, está el descanso personal y el obligatorio, jubilación y, mientras no aprendamos a cuidar de la casa sin papá aún no somos buenos hijos, Nueva Ola es un buen grupo pero que sólo aún no sabe trabajar y su ausencia en el escenario merma el peso de los otros, aquellos con los que emprendieron juntos ese vuelo artístico.

El denominador común de los temas presentados por los grupos en el año 96 ha sido la delincuencia, el robo al más débil, la injusticia y la ambición del jefe sobre el botón.

Si en este año '97 pudiera sumarse al programa del Centro unos cursos y charlas para directores o de dirección de teatro y de

escenografía, para el cierre de este año '97 nuestro teatro tendría otro aspecto.

Ha sido mi intención hablar de los pasos dados por los grupos, actores de teatro en nuestro país y de la evolución de ese arte. Sin duda algún papel habré dejado sin rellenar, alguna frase que tú esperabas oír o leer he omitido pero he intentado, al menos, contar la realidad que he vivido, no he estado hablando del presente ni del mañana sino del ayer que aún tenemos en los hombros, si a *El Patio* no quieres enviar tu crítica, sugerencia o protesta por esta visión mía en el 9-2353 me localizarás.

*Liki Loribo*

Actor y Director del grupo ESA'A □

# Malabo

## COMPRA-VENTA. AMISTADES. INTERCAMBIOS...

### Vendo

BICICLETA para niño en buen estado. Precio a convenir. Ref. F-3

CARRETILLA en buen estado. Precio a convenir. Ref. F-4

MICROONDAS nuevo a 250.000. Contacto Teléf. 9 2265. Preguntar por Jaime.

LIBROS de texto del curso Preuniversitario (Latín, Filosofía, Historia Contemporánea, Lengua y Literatura Españolas) Ref. F-7

PÓSTERES. Preguntar por Puchi. Teléfono 4287 Malabo

### Compro

DICCIONARIO de lengua española. Rancés o similar. Ilustrado, moderno (Edición de 1995). Referencia F-2.

EQUIPO DE SONIDO con reproductor de discos compactos en buen estado. Precio razonable. Ref F-5

TODO TIPO DE MATERIAL de Michael Jackson (fotos, cintas de vídeo, camisetas, posters, discos compactos, etc.) Ref. F-6

PILA LITHIUM de tres voltios. Ref. F-9

### Intercambios

Cambiaría sellos, billetes, tarjetas telefónicas.

Miguel Ángel Martínez del Pozo  
Adolfo Doering, 6679. Argüello  
5147 Córdoba (ARGENTINA)

Deseo correspondencia en español para perfeccionar la lengua.

Menani Houcine

Hay Targa, núm. 228. Marrakech.  
MARRUECOS.

Joven de 17 años desea correspondencia en español con gente de todo el mundo.

Serafina Etomo Abogo  
apdo. 581 (B. N.) MALABO  
Rep. GUINEA ECUATORIAL.

Busco profesora de inglés. Elegante, discreta, divertida y joven. De tres a cuatro horas semanales. Buen pago. Referencia F-1

### Miscelánea

BUSCO GRUPO de jóvenes de ambos sexos para salir juntos y divertirse. Abstenerse bandidos. Ref F-10.

AYUDARÍA a estudiante de cuarto a sexto de bachiller en ejercicios de Religión, Literatura y Biología. Contacto: Ref F-8.

ME GUSTARÍA conocer chica seria que tenga ordenador para practicar en su casa. Domino el Word Perfect y el Windows para Trabajo en Grupo o pareja. Ref. k-i.

☆☆☆

Para publicar anuncios en esta sección deben enviarlos a: **El Patio, CCHG, Apartado 180, Malabo, teléfono 92720.**

Los anuncios deben ser breves y contener una descripción del artículo, precio y una dirección, teléfono o referencia concreta.

Si le interesa alguno de los anuncios de este número y éste no tiene una referencia, diríjase al editor de la revista.

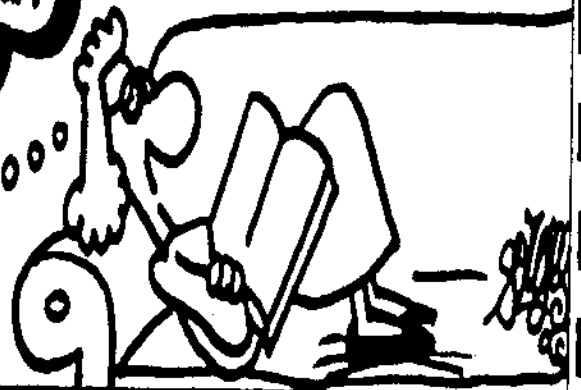
☆☆☆

¿COMO SE LLAMABA AQUELLA FELICIA  
EN QUE BOGART TIENE UN CABARET  
Y APARECE LA BERGMAN CASADA  
CON OTRO... QUE HAY UN GENDARME...?  
SÍ, MUJER; QUE HABÍA UN NEGRO  
QUE TOCABA UN PIANO BLANCO...

« TONTOLHABA »

¿ EXACTO ?  
NO SE QUE SERÍA  
DE MI SINTI...

YO SÍ



FORGES

# II CONCURSO DE FOTOGRAFÍA



*Centro Cultural Hispano-Guineano*  
*con la colaboración del*  
**Ministerio de Cultura Turismo y Francofonía**

- ◆ Los participantes deberán ser residentes en Guinea Ecuatorial.
- ◆ Habrá 3 modalidades: **RETRATO, URBANAS Y COSTUMBRES**. Pudiendo presentar cada participante un máximo de 3 fotografías.
- ◆ El formato mínimo será de 18x13. Pudiendo ser en B/N, color o diapositiva.
- ◆ Los participantes pondrán sus datos (nombre, dirección y teléfono), así como el título de la fotografía en el reverso de la misma y será entregada en un sobre cerrado.
- ◆ La fecha tope de entrega será el 10 de abril en Bata, y al 15 de abril en Malabo.
- ◆ Las fotografías presentadas en mal estado (desenfocadas, mal encuadradas, mas reveladas o deficientemente iluminadas) quedarán eliminadas del concurso.
- ◆ Todas las fotografías presentadas quedarán en posesión del CCHG y podrán ser utilizadas en sus publicaciones o en exposiciones.
- ◆ La recepción en la Región Continental se hará en el Colegio Español.
- ◆ El jurado estará compuesto por: un representante del Ministerio de Cultura, un representante del CCHG, un representante del ICEF y un fotógrafo.
- ◆ El jurado podrá declarar desierto cualquiera de los premios.

## PREMIOS

1er Premio <b>RETRATO</b> .....	50.000 F.CFA
Accesit.....	15.000 F.CFA
1er Premio <b>URBANA</b> .....	50.000 F.CFA
Accesit.....	15.000 F.CFA
1er Premio <b>COSTUMBRES</b> .....	50.000 F.CFA
Accesit.....	15.000 F.CFA



*Centro Cultural Hispano-Guineano*

Apartado 180 Malabo  
República de Guinea Ecuatorial  
Tlf 240-92720 Fax 240-92932

Oficina "ASONGA", Bata  
Tlf 82788